

Nº3 1993 SANTIAGO, CHILE

MUJERES *en acción*

Palestina

**HANAN ASHRAWI
VOCERA DE PAZ**

Viena

UN TRIBUNAL INEDITO



Reflexiones
**CLINTON
Y LAS FEMINISTAS**



ISIS INTERNACIONAL es una organización no gubernamental creada en 1974 como canal de información y comunicación de las mujeres. Forma parte de una red mundial integrada por aproximadamente 50 mil contactos en 150 países, los que nutren con material informativo al **Centro de Documentación**, que lo selecciona, organiza e ingresa en una completa base de datos. Estas informaciones son difundidas en publicaciones periódicas especializadas.

ISIS INTERNACIONAL coordina, además, la **Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe** y el **Programa de Información y Políticas sobre Violencia en contra de la Mujer** en la misma Región.

PUBLICACIONES DE ISIS INTERNACIONAL

EDICIONES DE LAS MUJERES N° 18

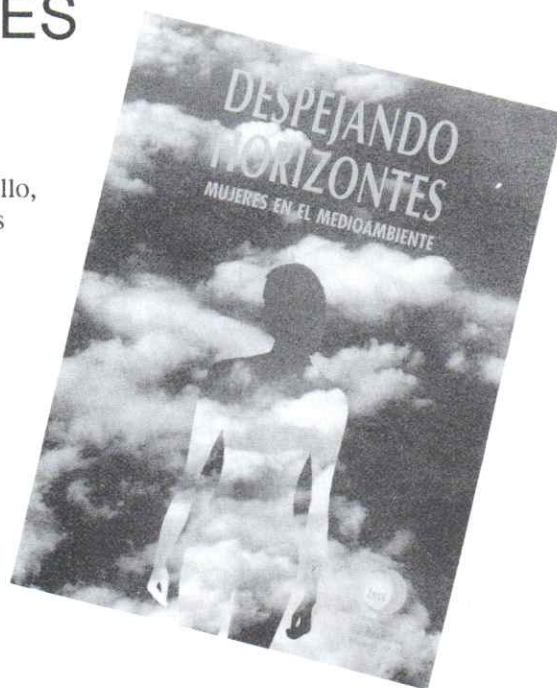
DESPEJANDO HORIZONTES

Mujeres en el Medioambiente

Es un libro que entrega elementos de análisis desde la economía, la política, la sociología, el periodismo y las teorías sobre el desarrollo, destinados a descubrir cuál es la relación que establecen las mujeres con su entorno natural.

Las/os autoras/es antologados son:

Kamla Bhasin
María Cherkasova
Selene Herculano
Celene Krauss
Wangari Maathai
Michael Paolisso
Jacqueline Pitanguy
Gita Sen
Marilyn Waring
Chen Weimin
Rosina Wiltshire
Sally Yudelman



Isis internacional, Casilla 2067, Correo Central, Santiago-Chile



taller salud, Inc.

P.O. Box 192172
San Juan, P.R. 00919-2172

El impacto de un Tribunal

Los ecos del Tribunal Global de Violaciones contra los Derechos Humanos de la Mujeres aún resuenan en todas partes.

Este Tribunal que recibió los testimonios desgarradores de 33 mujeres del mundo, fue el acto más impactante ocurrido durante la Conferencia Mundial de Derechos Humanos convocada por Naciones Unidas en junio último. En el Centro de Convenciones de Viena, cerca de un millar de personas escucharon sobrecogidas los relatos de violaciones, torturas físicas y psicológicas que tuvieron la virtud de mostrar a los ojos y oídos del mundo, una historia oculta de horror y de vergüenza para las conciencias civilizadas.

Dada la trascendencia histórica de este Tribunal hemos querido registrar en este número de "Mujeres en Acción", los aspectos más impactantes del mismo, al lado de una crónica general de lo que aconteció en Viena, donde las mujeres impusieron su presencia haciendo "lobby" e interviniendo en las plenarias de la Conferencia oficial.

En la sección "Reportajes" destacamos a una figura femenina de relieve internacional, la palestina Hanan Mihail- Ashrawi, vocera oficial en las Conversaciones de Paz para el Medio Oriente. Ashrawi desde su doble condición de negociadora política y de feminista, reflexiona aquí sobre el significado de ser mujer y vivir hoy en Palestina.

Y finalmente, presentamos un panorama que muestra las características de un naciente movimiento feminista centroamericano, a pocas semanas del VI Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe a celebrarse en El Salvador.



PORTADA

Hanan Ashrawi

MUJERES EN ACCION

3/93 Isis Internacional
Casilla 2067, Correo Central
Santiago, Chile

COMITE EDITORIAL

Alicia Frohmann
Ana María Portugal
Regina Rodríguez
Teresa Rodríguez
María Antonieta Saa

REPRESENTANTE LEGAL

Ana María Gómez

DIRECTORA RESPONSABLE

Ana María Portugal

ASISTENTE DE EDICION

María Eugenia Pavez

COLABORAN EN ESTE NUMERO

Martha Alves D'Azevedo
Francisca De Iriarte
Lois Hecht Oppenheim
Marcela Ortiz
Regina Rodríguez

TRADUCCIONES

Grecia Pérez de Arce

BIBLIOGRAFIAS Y REFERENCIAS

Centro de Documentación
de Isis Internacional

DISEÑO GRAFICO

Rosa Varas

FOTO PORTADA

Ms., 1992

IMPRESION

Andros Ltda.

ISSN: 0176-8497

Los artículos y opiniones firmados/
as por sus autoras/es no representan
necesariamente el punto de vista de
Isis Internacional.

Los artículos pueden ser reproduci-
dos por instituciones y grupos sin
fines de lucro, citando la fuente.

4 TEMAS CONTEMPORANEOS Protagonismo femenino en Viena

Registramos aquí la participación del movi-
miento de mujeres durante la Conferencia
Mundial de Derechos Humanos realizada en
Viena en junio pasado, especialmente en el
Tribunal Global de Violaciones contra los De-
rechos Humanos de la Mujer, y en el trabajo de
lobby efectuado en los niveles de decisión de
la Conferencia oficial.



18 OPINION ¡Feminicemos el poder!

Una consigna que levantó Petra Kelly
un año antes de su trágica muerte. El
presente texto fue escrito en 1991.

22 REPORTAJES El carisma de una negociadora

Hanan Ashrawi, una figura protagónica dentro de las luchas de liberación de
Palestina, cuenta sus experiencias como vocera en las Conferencias de Paz
para el Medio Oriente y activista del movimiento de mujeres de su país.



31 REFLEXIONES Los desafíos feministas en la era de Clinton

¿Qué han conseguido las mujeres con la elec-
ción de Clinton? ¿Cuál es la posición del movi-
miento feminista dentro de la actual coyuntura
norteamericana? Lois Hecht Oppenheim hace
un interesante análisis sobre el particular.

39



CULTURA

No sólo musas

En la historia universal de la pintura son pocos los nombres de mujeres que figuran al lado de los grandes genios. Este es el caso del movimiento surrealista. Sin embargo, en diferentes épocas y países hubo pintoras de genio y talento cuya obra comienza a ser recuperada.

51

QUE PASA

La hora del feminismo



El Salvador será la sede del VI Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe. A propósito de este evento, presentamos un panorama del trabajo de los grupos y organizaciones de mujeres de Centroamérica.

58

MEMORIA

Una libre pensadora

Un texto escrito a comienzos de siglo por la feminista uruguaya María Abella, permite rescatar a una precursora de ideas radicales sobre la emancipación de la mujer.

3/93

Santiago - Chile

EDITORIAL

1

SUMARIO

2

TEMAS CONTEMPORANEOS

- Protagonismo femenino en Viena. *Regina Rodríguez* 4
La exitosa historia de un lobby. *Charlotte Bunch* 10
Un tribunal inédito. *Marcela Ortiz Buijuy* 11

OPINION

- ¡Feminicemos el poder! *Petra Kelly* 18

REPORTAJES

- Palestina. El carisma de una negociadora 22
¿Cuál es la lucha principal? 29

REFLEXIONES

- Los desafíos feministas en la era de Clinton
Lois Hecht Oppenheim 31

CULTURA

- No sólo musas 40
Violencia y corrupción en la novela de las ocho
Martha Alves D'Azevedo 46
Una editorial para las mujeres 50

QUE PASA

- Centroamérica. La hora del feminismo 51

MEMORIA

- Una libre pensadora 58

RECURSOS

61





CONFERENCIA MUNDIAL DE DERECHOS HUMANOS

PROTAGONISMO FEMENINO EN VIENA

Regina Rodríguez

Cuando aún no se apagaban los ecos de la Conferencia Mundial de Derechos Humanos realizada en Viena en junio pasado, la noticia de que Japón había pedido perdón a las doscientas mil mujeres que fueron obligadas a prostituirse durante la II Guerra Mundial, causó gran impacto. En un informe establecido tras 19 meses de investigaciones basadas en documentos de la época y en conversaciones, el gobierno nipón admitió que de las 200 mil mujeres reclutadas, muchas fueron enviadas por la fuerza a burdeles en las zonas ocupadas por el Ejército imperial japonés. Es indudable que el dedo acusador de la coreana Bok Dong Kim, levantado en Viena durante el Tribunal Global de Violaciones contra los Derechos Humanos de la Mujer, tuvo la virtud de sacar a luz una historia de horror e ignominia al narrar ésta cómo fue obligada a prostituirse por las tropas japonesas. El "mea culpa" de Japón significa un reconocimiento a la trascendencia política que ha tenido el Tribunal y al papel jugado por el movimiento de mujeres en la Conferencia de Viena. En las siguientes páginas entregamos un panorama de lo acontecido en este foro mundial.

Viena, monumental y distante, no vio alterado su rostro cotidiano durante las dos semanas de la Conferencia Mundial de Derechos Humanos, primera cumbre internacional sobre esta realidad en 25 años. Representantes de 160 países se reunieron en el Austria Center, sede de Naciones Unidas, mientras un foro de ONG que comenzó dos días antes, se celebraba de forma paralela en el mismo edificio. Mientras esto sucedía, dos jóvenes objetores de conciencia se descolgaban desde lo alto de la catedral de Sainte Etienne. Trataban de hacer escuchar su voz ante una conferencia que los ignoraba. Simbolizaban tal vez a todos los excluidos del de-

bate. El balance final es pobre, sin embargo las mujeres consiguieron éxitos considerables.

Desde la celebración de la anterior Conferencia en Teherán en 1968, los derechos humanos han sido sistemáticamente violados en contextos de guerra y dictaduras de diverso signo. La Conferencia se inició en Viena, a una hora de los campos de batalla de Bosnia, escenario de las peores atrocidades cometidas en Europa desde la Segunda Guerra Mundial.

La Conferencia se proponía evaluar el trabajo de la ONU en la protección de los Derechos Humanos en el mundo, estudiar el funcionamiento de mecanis-

mos internacionales y hacer recomendaciones a la Asamblea General.

No se planteó redactar ningún tratado nuevo, sino estudiar la posibilidad de crear mecanismos que permitan aplicar los que existen. La realidad es que las violaciones son sistemáticas en el mundo y hasta ahora no ha existido acuerdo ni tratado que se demuestre útil para frenarlas. La búsqueda continúa, sin embargo, y allí estuvieron los indígenas de todo el mundo, con sus

Representantes de 160 países se reunieron en el Austria Center, para asistir a la Conferencia Mundial de Derechos Humanos.





...basically, we can all make
a difference wherever we are
collectively, we initiate a
revolution."

WANGARI MAATHAI
Kenyan environmentalist
and politician

Como Wangari Maathai de Kenia, cientos de mujeres de tres continentes se dieron cita en el foro de ONG.

trajes y sus danzas, los kurdos, los bosnios, los palestinos y sobre todo las mujeres, intentando conseguir acuerdos que puedan servir para lograr mayor respeto a sus derechos.

A partir de esta Conferencia, al menos en los papeles ha quedado claro que los derechos humanos son universales e indivisibles. Ambos términos que parecen obvios tienen un nuevo sentido y significan un paso adelante. Que son universales significa que nadie podrá decir que en su cultura o su religión es aceptable, por ejemplo, cortar la mano a un ladrón o matar a la mujer adúltera o quemar a la viuda de un hombre joven.

Que son indivisibles quiere decir que no podrán venir los americanos del norte y justificar que existen miles de personas sin casa en una sociedad que se precia de opulenta, ni tampoco podría Cuba justificar la falta de libertad con el buen funcionamiento de su sistema de salud. La división entre derechos políticos y civiles por una parte, y económicos y culturales por otra, tan propia de la guerra fría, ha quedado obsoleta. El derecho al desarrollo fue reafirmado sin mayores debates.

Los planteamientos sobre la consideración de los derechos de las mujeres como derechos humanos tienen en este contex-

to una validez mayor. El documento final se refiere a la protección de "grupos vulnerables", entre los que incluye a mujeres, niños e indígenas, y aunque era deseable un planteamiento más moderno que vinculara estos derechos a la democracia por ejemplo, la sola mención ya es un avance, porque como expresa un refrán español, "las cosas de palacio, van despacio" y Naciones Unidas es como un palacio enorme y muchas veces inaccesible.

Las propuestas de las mujeres

Un lobby inteligente tuvo resultados excelentes, en la medida

que la mayoría de las propuestas de las mujeres fueron incorporadas en el documento final. Se trabajó sobre la base de un borrador que contenía 200 puntos de desacuerdo que debían ser discutidos y aprobados por consenso, con el consiguiente desgaste de las delegaciones que debían trabajar hasta la madrugada para lograr estar presentes justo en el momento en que determinada coma podía ser suprimida o tal indicación incorporada.

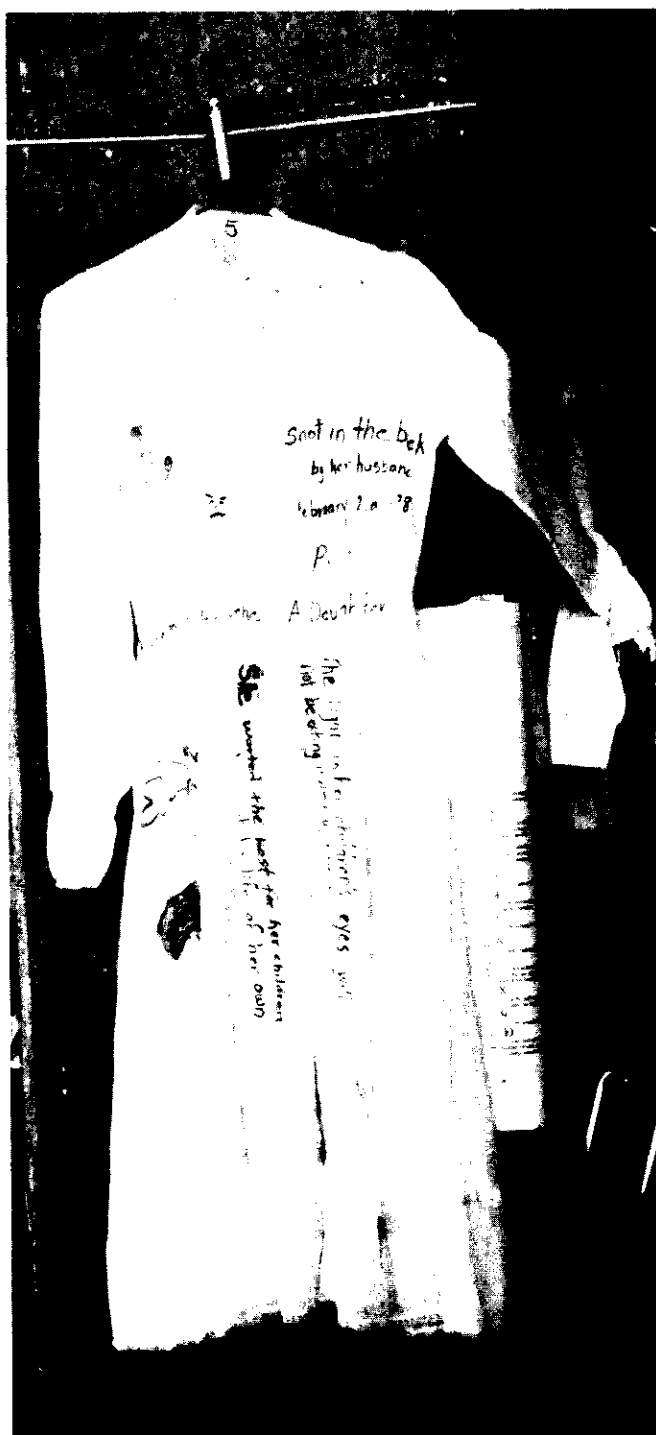
La creación del cargo de Alto Comisionado para los Derechos Humanos fue punto central de la Conferencia y uno de sus principales logros. Las mujeres consiguieron aprobar la creación de una Relatora especial sobre la violencia contra la mujer. La creación de este cargo abre posibilidades a las mujeres de denunciar ante Naciones Unidas los casos de violencia cuando no cuentan con garantías en sus propios países.

El derecho de las mujeres a tener una adecuada atención de salud y acceso a la "más amplia gama de servicios de planificación familiar" es otro de los puntos más avanzados del documento, que parte por solicitar que se conceda a la mujer prioridad en el pleno disfrute de sus derechos humanos en condiciones de igualdad y que esto sea considerado por los gobiernos y Naciones Unidas. Exigir el cumplimiento de estas recomendaciones será una vez más tarea de las propias mujeres, tanto aquellas que trabajan al interior de Naciones Unidas como de los grupos organizados y responsables de políticas nacionales.

El acceso de la mujer a puestos de dirección y la necesidad de favorecer su participación en la adopción de decisiones fue otra de las propuestas asumidas por la Conferencia. Cuántos de los delegados fueron conscientes del significado de estas acciones es algo que no sabemos. Es posible que muchos simplemente no se dieron cuenta, más preocupados por impedir que participara el Dalai Lama en la Conferencia, que no se discutiera el problema palestino o que las ONG no presenciaran los debates. Por una vez, las prioridades de intereses favorecieron que el papel impreso recogiera las propuestas de las mujeres. Las más descreídas consideran que de nada sirven las declaraciones si no van unidas a medidas específicas que señalen cuotas y presupuesto para cada proposición, pero escuchar a representantes de países tan disímiles y distantes como Austria y Sri Lanka aprobando la eliminación de la discriminación contra la mujer, es, al menos, esperanzador.

Un asunto distinto será discutir los efectos de la Conferencia misma, el éxito o fracaso en lograr los objetivos planteados. Una visión crítica obliga a señalar que el hecho de que no surja de la Conferencia ni siquiera una condena a la situación de Bosnia, es una muestra de su fracaso. De qué les sirven las declaraciones a quienes mueren en la guerra o son perseguidos por las dictaduras, se preguntan muchos. Sin embargo también es posible evaluar como un avance la simple colocación de los temas en un foro internacio-

El vestido que testimonia una historia de violencia doméstica se expuso en el hall de entrada a la Conferencia de ONG.



nal de tal magnitud. Subyace un análisis del verdadero papel que juega la organización de Naciones Unidas en el mundo contemporáneo, como espacio de consensos y acuerdos no siempre útiles y prácticos y sin embargo fundamental para la convivencia internacional.

Retomando la discusión sobre universalidad, John Mattiason, funcionario de Naciones Uni-

das explicó: "Se dice que el derecho es universal, pero el ejercicio del derecho no es universal (se refería a la situación de las mujeres) y mientras el ejercicio del derecho no sea universal, el Derecho no es universal". Esta especie de silogismo o trabalen-guas según se mire, permite fundamente-
r con bastante consistencia la necesidad de corregir situaciones específicas de desi-

gualdad, antes de proclamar que el derecho es universal. Si la Conferencia colocó los derechos de la mujer en ese contexto, nos abrió un enorme paraguas bajo el cual desarrollar una acción de largo aliento. La agenda está pauteada, nos queda hacerla realidad en cada país y en cada situación. ♦

Un comentario generalizado fue: "¡...las mujeres se tomaron la Conferencia." Esto ocurrió cuando Charlotte Bunch de EE. UU., Florence Bitegwa de Uganda, Asona J. de Pakistán, entre otras, hablaron por casi cincuenta minutos en el Plenario de la Conferencia Oficial.



UN EXITO MERECIDO

R.R.

"Por favor explícame qué es sexismo, porque la delegada de Costa Rica Elizabeth Odio se molestó muchísimo porque no lo sabía". Esta petición hecha por un delegado gubernamental a su colega de delegación marcó la tónica de la Conferencia. Las mujeres pusieron los temas y obligaron a opinar sino a reflexionar, a representantes de muchos países, so pena de quedar atrasados en conceptos y proposiciones. Los derechos específicos de las mujeres han sido reconocidos por Naciones Unidas como derechos humanos, ésta es una de las principales conclusiones de la Conferencia. Pero aún más importante es que las propias mujeres reconozcan que el éxito estuvo en directa relación con un trabajo de lobby que funcionó en Viena, a la manera de los más avezados negociadores políticos.

Durante la Conferencia fue posible ver a las mujeres utilizando, desde la proclama, la denuncia y el testimonio, hasta exactas fórmulas de redacción de documentos al más puro estilo Naciones Unidas. Desde la asamblea y la rueda de prensa, hasta el contacto personal con miembros de las delegaciones oficiales, pasando por una enorme gama de pequeñas reuniones, encuentros en la cafetería, reuniones técnicas con los funcionarios o simples gestos amistosos con eventuales aliados.

Ningún medio fue descartado y al impacto de la celebración del tribunal vino a sumarse un acucioso estudio del borrador de documento hasta lograr incorporar la mayoría de las propuestas en la versión final.

El día en que hablaron las mujeres en la plenaria, literalmente "se tomaron la Conferencia", como expresó un delegado, con rostro perplejo.

Tampoco fueron descuidados los detalles. Feministas radicales vestidas de traje y chaqueta que las mimetizaban con el ambiente, se movían por los pasillos de la conferencia oficial llevando sus propuestas por escrito y en varios idiomas.

Las representantes de ONG, las delegadas gubernamentales sensibles, las funcionarias de la ONU, las periodistas, constituyeron un todo articulado y eficaz, sentando un precedente histórico en una Conferencia de esta naturaleza. El trabajo realizado demostró que son necesarios los principios, pero que es aún más importante ser capaces de plasmarlos en propuestas concretas y negociarlos adecuadamente. Que es fundamental saber cuáles son los objetivos a conseguir, pero es preciso conocer muy bien el camino a seguir y esa tarea pasa por descubrir dónde y quién toma las decisiones, cuáles son los procedimientos y en qué momento es posible influir. Un trabajo técnicamente bien hecho logra éxitos reales (en Viena se vio reflejada la labor de años en las propuestas específicas presentadas).

La Conferencia demostró también que el pacto entre mujeres y la certeza de que nuestra fuerza proviene de la unión, tuvieron en Viena su más genuina expresión. Los resultados están a la vista.

LA EXITOSA HISTORIA DE UN LOBBY

Charlotte Bunch

Desde que fuera anunciada la Conferencia Mundial de los Derechos Humanos, hace más de tres años, las organizaciones no gubernamentales se sintieron frustradas por los problemas logísticos y la falta de objetivos de la misma. Pero para el movimiento de mujeres, este hecho sólo sirvió como acicate para trazar una estrategia política: llegar a la Conferencia con una agenda y propuestas concretas. Una de las impulsoras de este proceso fue Charlotte Bunch, reconocida activista y teórica feminista norteamericana, quien resume así la experiencia:

Todos se han referido al gran éxito alcanzado por la campaña por los derechos humanos de la mujer. Utilizar Viena para crear conciencia en torno a lo que implican estos derechos, ha sido un logro. Como muchas mujeres, tuve la sensación de que la Conferencia nunca se realizaría. Tomamos a tiempo la decisión de que todo lo que hiciéramos por las mujeres y hacia la comunidad de los derechos humanos, en torno a Viena, se haría con la idea de que, si ésta nunca se

efectuaba, nuestras actividades tendrían valor por sí mismas. Todo nuestro trabajo estuvo centrado en las siguientes preguntas: "¿qué impacto tendrá más allá de la Conferencia?, ¿cuáles serán sus efectos a futuro, incluso si la Conferencia no se realizaba?".

Empezamos por una sencilla petición, solicitando que la Conferencia Mundial incorporara a la mujer en dos aspectos: el primero, en relación a todos los demás temas y, el segundo, para que se tratara específicamente el asunto de la violencia contra la mujer. Partimos con esto a fines de 1991 y fue una de las pocas acciones que dio publicidad a la Conferencia Mundial. Las mujeres escribían para preguntar: "¿De qué se trata esta Conferencia?". La propuesta las alertó, pero lo que es más importante, las condujo al diálogo con los grupos de Derechos Humanos y los gobiernos sobre lo que sería Viena, y de pronto se dieron cuenta de que realmente no existía un plan para esta Conferencia, y que ellas

tenían la oportunidad de estar allí.

El vacío que existía en torno a la Conferencia estimuló a las mujeres a la acción. Cuando parecía que nadie pensaba que la Conferencia tendría lugar, nosotras ya contábamos con una agenda. Esta petición, redactada en un estilo muy simple, circuló en más de 120 países y reunió más de 250 mil firmas. Esta cantidad no es tan importante como la de los países. En todas partes las mujeres la han traducido en sus propios idiomas. En algunos casos, cuando no podían escribir, ellas pusieron sus huellas digitales. El sentido de nuestros planteamientos estuvo en preguntarnos: ¿la violencia de que soy objeto, la pobreza en que vivo, son materia de derechos humanos? Pienso que esto es un modelo de lo que debería ser la educación sobre los derechos humanos. ♦

Fuente:

Versión condensada del texto "Women's Rights as Human Rights: an international lobbying success story". Human Rights Tribune, 1993.



El Tribunal: Ed Broadbent de Canadá, P.M. Bhagwati de India y Gertrude Mongella de Tanzania. Observan Alda Facio de Costa Rica y Charlotte Bunch de EE.UU.

VIENA

UN TRIBUNAL INEDITO

Marcela Ortiz Buijuy

Más allá del impacto y la emoción, la constatación de la universalidad de los atropellos de los derechos humanos de la mujer a través de 33 testimonios seleccionados de todas partes del mundo, tuvo el efecto de develar un crimen oculto, milenario y global. A través de sus relatos hablaron al mismo tiempo miles de mujeres anónimas pero que lograron tener un rostro y una voz en el Tribunal Global de Violaciones contra los Derechos Humanos de la Mujer.

En medio de documentos que se revisaban párrafo a párrafo y textos que se redactaban para luego rehacer tras las negociaciones características de los foros internacionales, la vida cotidiana parecía alejarse de los muros del Centro de Convenciones de Viena, la sede que albergó en junio pasado a la Con-

ferencia Mundial de Derechos Humanos convocada por Naciones Unidas.

Algunos grupos y representantes de las más diversas comunidades intentaban evitar esa distancia entre la discusión teórica y la realidad. Para ello, realizaron exposiciones fotográficas, talleres y, con pancartas y leyen-

das, se situaron alrededor del edificio que congregó a más de los dos mil delegados al evento oficial. Así se pudo ver a los kurdos, palestinos, indígenas mexicanos y guatemaltecos, monjes del Tibet (cuyo líder espiritual, Dalai Lama, fue impedido de ingresar a la Conferencia por presiones de China) y minorías se-

xuales, denunciar los atropellos a sus derechos y exigir soluciones a viejos y nuevos sufrimientos.

Las mujeres sólo tuvieron que hablar. Sin discursos elaborados ni retórica alguna, ellas únicamente debieron contar sus experiencias de vida cotidiana para que la realidad se colara a través de las salas y pasillos y se condensara con toda su crudeza en la Sala G del Centro de Convenciones. Allí se instaló -sólo por un día- el Tribunal Global sobre Violaciones a los Derechos Humanos de la Mujer.

Historias de abusos

Unas mil personas escucharon sobrecogidas los testimonios de 33 mujeres que con coraje y dolor relataron sus historias de vida. Historias de abusos sufridos en el entorno familiar, violacio-

nes de todo tipo en tiempo de guerra, violaciones sistemáticas contra su integridad física, menosprecio y conculcación de sus derechos socioeconómicos, persecución política y discriminación. Todo ello, sólo por el hecho de ser mujeres.

Aunque hubo escasa presencia de hombres entre el auditorio, la prensa mundial prestó especial atención al evento, una de las actividades más impactantes y mejor organizadas a lo largo de la Conferencia. Camarógrafos, fotógrafos y corresponsales, hicieron posible que en la mayoría de los países se conocieran los rostros de las víctimas y sus testimonios. El Tribunal rompió la rutina del curso de la Conferencia y, a poco de iniciarse, la sala estaba repleta.

Así, diversos medios impresos y canales de televisión, dieron a conocer los rostros y cuerpos quemados por sus novios o convivientes de la brasileña *María da Conceicao*, de la ugandesa *Margaret Drabeau* o de la pakistaní *Perveen Martha*; las expresiones de tristeza profunda de la coreana *Bok Dong Kim*, esclava sexual de las tropas japonesas en la Segunda Guerra, o de la estadounidense *Gabrielle Wyler*, violada sistemáticamente por su padre adoptivo desde niña. Al relato de la canadiense *Johanne Gilbert*, en silla de ruedas por los golpes y violación sufridos a manos de un "amigo", se sumaba la brutal experiencia de la nicaragüense *Petrona Sandoval*, también en silla de ruedas por recibir un medicamento vencido durante un parto. Ninguno de los autores de estos crí-

*El rostro quemado de la
brasileña María da
Conceicao.*



menes había sido condenado y, si en un caso lo fue -como en el de Gabrielle Wyler- una condena de 7 años había sido reducida a 18 meses... Hasta qué punto las leyes y los mecanismos actuales de defensa de los derechos humanos no logran proteger los derechos de la mujer quedó dramáticamente demostrado ante el Tribunal.

Violencia global

Los relatos estremecieron al público. Pero el impacto no constituyó sólo una respuesta emocional y momentánea. El recuento de tantos tipos de violencia de género, su masividad y crueldad, contactó al auditorio con una realidad que difícilmente, luego del Tribunal, puede ponerse en duda: Miles de mujeres en el mundo sufren la cotidiana violación de sus derechos humanos, independientemente de si viven en el Norte industrializado o el Sur empobrecido. La violencia contra la mujer se ejerce tanto en Austria como en Uganda; en Perú como en Rusia; en Estados Unidos como en Argelia; en Sudáfrica como en Canadá; en Barbados y en Bosnia.

La vieja Europa, paradójicamente conmocionada por la xenofobia y el rechazo a los refugiados del Tercer Mundo e incluso de la ex Yugoslavia, contiene en su interior otro tipo de refugiados cuyas cifras recién empiezan a conocerse: "En Europa miles de mujeres y niños son refugiados. Ellos huyen de la violencia y el terror", dijo en su testimonio ante el Tribunal, la austriaca Rosa Logar. Escapan durante la noche, sin ropa, sin sus perte-

ANTECEDENTES

La Comisión de Derechos Humanos fue creada en 1946. Ese mismo año se estableció la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, CSW, como un ente de apoyo. El papel de esta última era proporcionar asesoría especial y presentar informes sobre la condición de la mujer.

En 1947, el Consejo Económico y Social aceptó la recomendación presentada por la misma Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, de convertirse en una entidad independiente. Desde entonces, ambos organismos han desarrollado programas y procedimientos por separado.

Charlotte Bunch, Directora del Centro para el Liderazgo Global de la Mujer, con sede en los Estados Unidos, sostiene que este sistema ha contribuido poco a la coordinación y cooperación entre las dos comisiones. Tales divisiones complican aún más los esfuerzos de incorporar los derechos de la mujer como un elemento integral de la agenda de derechos humanos.

Naciones Unidas y los tratados de derechos humanos están enfocados principalmente a resaltar y denunciar los abu-

sos sufridos por los hombres, en el plano de sus derechos civiles y políticos. El abuso de los derechos de la mujer, como violencia doméstica o la aplicación de leyes discriminatorias basadas en las costumbres o la religión, es casi siempre tolerado o aceptado como la "norma".

La CSW está elaborando un proyecto de Declaración sobre la Violencia en Contra de la Mujer, a la vez que la Comisión sobre la Eliminación de la Discriminación en Contra de la Mujer (CEDAW) trabaja en el seguimiento de su implementación por los 115 firmantes de la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación en Contra de la Mujer de 1979.

A pesar de las manifestaciones públicas a favor de los derechos de la mujer, la Convención de 1979 sigue siendo el tratado que ha merecido más reservas de los gobiernos, y los intentos por mejorarlo han sufrido muchos obstáculos.

Fuente:

Human Rights Tribune. Junio 1993.
Traducción: Kathleen Vickery.



*Al finalizar el Tribunal,
manos en alto y
enlazadas como símbolo
de fuerza y unión.*

nencias. "Si tienen suerte encontrarán refugio con familiares o amigos. Si no es así, tendrán que volver a sus torturadores". En Alemania fueron asesinadas 124 mujeres entre octubre de 1992 y marzo de 1993; en Austria el 54% de todos los asesinatos son cometidos dentro de la familia...

Hasta 200 mil mujeres fueron utilizadas por el Ejército japonés para su uso sexual durante la Segunda Guerra Mundial. "Mi cuerpo estaba destruido", después de ocho años de abusos en que, además le extraían sangre para los heridos, contó Bok Dong Kim ante el Tribunal de Viena. Pero también lo está su vida toda. Hoy tiene 68 años y

fue esterilizada como el resto de las esclavas.

En Africa, la mutilación del clítoris afecta a 100 millones de mujeres de 26 países africanos, contó Nahid Toubia, de Sudán. "¿Por qué cuando las mujeres quieren hacer cambios, se invoca la cultura?", preguntó.

La argelina Oum Ali, madre soltera, sufrió el incendio de su casa y la muerte de su hijo por fanáticos fundamentalistas. Emma Hilario, activista de un comedor popular limeño, fue atacada por senderistas (después de su testimonio fue amenazada por simpatizantes de Sendero Luminoso en Viena); la costarricense Sara Portugués fue violada por su padre a los 3

años dando inicio a una horrible experiencia de muchos años.

Constatar la universalidad de esas violaciones directamente, a través de esos 33 testimonios seleccionados de todos los lugares del mundo, tuvo el efecto de develar un crimen oculto, milenar y global. Las víctimas estaban allí y, desde luego, no hablaban solas. A través de sus experiencias, se expresaban miles de mujeres anónimas pero que lograron tener un rostro y una voz en el Tribunal.

En los cinco paneles, divididos según el tipo de violencia ejercida (abusos en la familia; crímenes de guerra; violaciones a la integridad física; derechos so-

cioeconómicos y persecución política y discriminación) hubo palabras recurrentes: dolor, violencia, violación, tortura, humillación, abuso, ira. "De todas ellas, fue la constante mención a la palabra silencio, el silencio de la comunidad internacional, la más reiterada", dijo Gertrude Mongella, una de las juezes del Tribunal y Secretaria General de la Cuarta Conferencia Mundial de la Mujer, que se realizará en Beijing en 1995.

La convicción de los jueces

El Tribunal fue organizado por alrededor de quince organismos no gubernamentales de distintos lugares del mundo y constituyó la culminación de la Campaña Anual 16 Días Contra la Violencia de Género. Apoyado por el Ministerio Austríaco de

la Mujer, y coordinado por el Centro de Liderazgo Mundial de la Mujer, el evento contó con una cuidadosa preparación previa que implicó, entre otros asuntos, la recepción y selección de los testimonios, la elección de los jueces del Tribunal y la organización del programa del día 15 de junio, la jornada más intensa que haya acompañado la Conferencia oficial.

Además de Gertrude Mongella, el tribunal simbólico contó con la presencia del canadiense Ed Broadbent, presidente del Centro Internacional de Derechos Humanos y Desarrollo Democrático de Montreal, Justice P.N. Bhagwati, Presidente de la Corte Suprema de India y Elizabeth Odio, Ministra de Justicia de Costa Rica e integrante del Comité contra la Tortura de Naciones Unidas.

Al finalizar los relatos de las víctimas ante el Tribunal, los jueces se pronunciaron sobre sus testimonios. Y lo hicieron con convicción.

"Hemos escuchado -dijeron con angustia y profunda tristeza los testimonios de primera mano de 33 valientes mujeres provenientes de todas partes del mundo. Ellas han entregado su testimonio personal ante el Tribunal Global de Violaciones a los Derechos Humanos de la Mujer para probar, más allá de toda duda, que las violaciones a los derechos humanos de la mu-

Un aspecto de las instalaciones donde se realizó el trabajo de las mujeres.





jer continúan siendo crueles y frecuentes a escala mundial."

En su exposición, los jueces agregaron que "estas violaciones no son reconocidas como discriminatorias o como una afrenta a la dignidad humana de las mujeres. Este extendido fracaso en reconocer, respetar y proteger los derechos humanos de la mujer plantea un desafío a la credibilidad y justicia de la ley internacional sobre derechos humanos". Los jueces constataron que esta legislación no ha sido aplicada efectivamente contra las injusticias vividas por las mujeres "sólo a causa de su género".

"Nosotros", indicaron, "afirmamos el principio de universalidad que protege a toda la humanidad, incluyendo a la mujer. Los derechos humanos universales están enraizados en todas las culturas, religiones y tradiciones, pero aquellas prácticas culturales, religiosas y tradicionales que socavan la universalidad y demuestran el daño que hacen a las mujeres, no pueden ser toleradas."

Enseguida, los jueces recomendaron a la Conferencia Mundial el establecimiento de una Corte Penal Internacional para proteger los derechos humanos de las mujeres; el fortalecimiento de la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, buscando su ratificación universal; la integración de la perspectiva de género en todas las comisiones de derechos humanos establecidas de acuerdo a los tratados internacionales; el incremento del trabajo de Na-

ciones Unidas y sus agencias especializadas para prevenir y reparar todas las violaciones a los derechos de la mujer; el reconocimiento de que muchas de estas violaciones ocurren en la vida privada de la familia y que la violencia doméstica es una violación de los derechos humanos. Recomendaron que 1994, Año de la Familia, "reconozca todas las formas de relaciones que existen dentro y fuera de los acuerdos institucionalizados respecto de la familia"; la adopción de la Declaración sobre la Prohibición de la Violencia contra la Mujer por la Asamblea General de la ONU y el establecimiento de un Relator Especial con amplio mandato para investigar la violencia contra la mujer.

Un logro concreto

Como ya se sabe -aparte de la inclusión de párrafos significativos en la declaración final de la Conferencia Mundial de Derechos Humanos en torno a poner fin a la violencia contra la mujer- el mayor logro respecto al tema fue precisamente la aprobación por la Conferencia del nombramiento de un Relator Especial. Esta medida se hará efectiva en marzo próximo, cuando se reúna la Comisión de Derechos Humanos de la ONU, instancia que deberá nominar al Relator o Relatora y establecer su campo de acción.

La idea es novedosa. Hasta ahora ese mecanismo ha sido utilizado por Naciones Unidas para investigar las violaciones de los derechos humanos de los ciudadanos por parte del Estado. Es probablemente la primera vez

que el argumento para impulsar su nombramiento se deba a una violencia que cruza los niveles horizontales -la vida cotidiana- y verticales -la violencia desde el poder estatal-.

La labor del Relator Especial sobre la violencia contra la mujer sin duda dependerá de múltiples factores: desde los recursos financieros de los cuales disponga hasta el tipo de colaboración que le brinden los Estados y organismos relacionados con el tema, pasando por sus atribuciones y derechos.

Habrà que ver, aunque su sola aprobación por parte de la Conferencia de Viena, constituye el reconocimiento cabal de que la violencia afecta a las mujeres tanto en su vida privada como en su quehacer público.

Mujeres presentes en el Tribunal Global sobre Violaciones a

los Derechos Humanos de la Mujer, estimaron que su realización influyó en los resultados finales de la Conferencia. Es probable que así haya sido y que para ello, las mujeres sólo tuvieran que romper el silencio. Como lo indicó el dictamen de los jueces del Tribunal luego de los 33 testimonios, "el coraje de estas mujeres inspirará a muchas otras mujeres para hablar y demandar sus derechos humanos e impulsará a otras a trabajar por su defensa. Las voces de estas mujeres han roto el silencio...".

En este sentido, se estima que el éxito del Tribunal podría inspirar iniciativas similares en los países. El impacto a ese nivel podría hacer surgir los contactos de trabajo necesarios entre las mujeres y las comisiones locales de derechos humanos, además de influir en los contenidos temáticos de los medios

de comunicación y apoyar la inclusión del tema en el ámbito legislativo y político.

En todo caso, como dijo el juez Justice P.N. Bhagwati a las mujeres que testimoniaron ante el Tribunal, "no dependan de los hombres para ayudarse. Ellos han ejercido el poder y la dominación sobre las mujeres durante siglos, y el poder debe arrebatare de manos renuentes a proporcionar esa ayuda. Las mujeres deben apoderarse de ellas mismas, uniéndose en todas partes del mundo. Dejen a las mujeres dar su propia batalla y la libertad será de ellas".

Y la libertad, sin duda, comienza con el ejercicio de la palabra. ♦

Marcela Ortiz, periodista chilena.
Fotos: Cindy Ewing





The New Internationalist

¡FEMINICEMOS EL PODER!

Petra Kelly

El presente artículo fue escrito por Petra Kelly en 1991. Fundadora y líder del Partido Verde alemán (occidental), que hace poco acaba de fusionarse con su similar de la ex Alemania Oriental, fue tal vez la ecologista mundialmente más conocida. Petra Kelly se suicidó en octubre del año pasado junto a su compañero, el general pacifista Gert Bastian.

Cuando se fundó *Die Grünen*, el Partido Verde alemán occidental, acuñé el término "partido antipartido". Quería definir el nuevo tipo de poder (contrapoder no-violento) del que hablábamos e intentábamos poner en práctica: el poder del cambio no-violento y de la transformación no-violenta de las instituciones; un poder que es algo común a todos, para ser utilizado por todos para todo. El "poder sobre" iba a ser sustituido por el "poder compartido", por el "poder de hacer las cosas", por el descubrimiento de nuestra fuerza frente a un sufrimiento pasivo del poder ejercido por otros, a menudo en nuestro nombre. No el poder de dominar, no el poder de aterrorizar u oprimir, sino el poder del cambio no-violento.



The Observer

Petra Kelly

El escritor y filósofo húngaro Györg Konrad lo expresaba bien con su idea de "antipolítica" como fuga moral: "La antipolítica se afana por poner la política en su lugar y asegurarse de que permanece allí, sin traspasar nunca su oficio genuino de defender y refinar la moralidad del juego en una sociedad civil, y la sociedad civil es la antítesis de la sociedad militar".

El feminismo y el poder de la no-violencia son, en mi opinión, conceptos absolutamente esenciales de la política verde. Las revoluciones dirigidas por los hombres han sido, tan a menudo y de forma tan trágica, meros cambios de poder en una estructura básicamente inalterada. Pensemos en el asalto del Palacio de Invierno o en la toma de la Bastilla, por ejem-

plo. Además, esas revoluciones se basaron a menudo en el concepto de morir por una causa, mientras una transformación (revolución no-violenta) concebida desde una perspectiva feminista tiene que ver por completo con atreverse a vivir por una causa.

Cuando pienso en una transformación concebida desde un punto de vista feminista, pienso, por ejemplo, en las monjas filipinas que consiguieron la caída no-violenta de Marcos; o en las mujeres del movimiento Chipko (Salvar los árboles) en la India; o en las Madres de la Plaza de Mayo argentinas con sus pañuelos blancos; o en el movimiento Espadas en arados de los Estados Unidos. Pienso en mujeres como Katya Komisaruk, la activista pacifista de San Francisco que está en la cárcel; o en Maneka Gandhi que, en su calidad de ministra, intentó paralizar proyectos de construcción de presas y crear tribunales del medio ambiente en la India. Pienso en las osadas y valientes mujeres que tomaron parte en las revoluciones no-violentas de la Alemania Oriental, Checoslovaquia, Polonia, Hungría, la Unión Soviética y que introdujeron allí el concepto de mesas redondas.

Sin embargo, aunque las mujeres representemos la mitad de la población mundial y más de una tercera parte de la fuerza de trabajo, recibimos sólo una décima parte de los ingresos mundiales y poseemos menos del uno por ciento de la tierra. Nos hacemos cargo también de las dos terceras partes del total de horas trabajadas. No sólo las mujeres constituyen la mayoría de los pobres, hambrientos y analfabetos, sino que las mujeres y los niños forman más del 90% de todas las poblaciones refugiadas. En la mayoría de culturas, las mujeres sobreviven a los hombres

y son, por consiguiente, las más viejas del mundo a la vez que son las principales cuidadoras de ancianos.

Gandhi y las mujeres

En los países industrializados a las mujeres todavía se nos paga sólo la mitad o las tres cuartas partes de lo que ganan los hombres en los mismos trabajos, permanecemos todavía en el ghetto de los trabajos femeninos, intensivos y mal pagados, y somos aún las últimas en ser contratadas y las primeras en ser despedidas. En los países más pobres, las mujeres son las responsables de más del 50% de la producción de alimento, del 50% de la crianza de animales y del 100% de toda la elaboración de alimentos y del cuidado de los niños.

Los pesticidas tóxicos, los herbicidas, la contaminación química, las fugas de los residuos nucleares y la lluvia ácida tienen sus efectos principales en el aumento de cánceres del sistema reproductivo femenino y en abortos, nacimientos de niños muertos y deformidades congénitas. Y es principalmente el trabajo de las mujeres el que debe compensar la destrucción del equilibrio ecológico. Por ejemplo, la deforestación tiene como consecuencia un descenso del nivel de agua freática, lo que a su vez da lugar a la desecación de praderas y la erosión de la capa más superficial del suelo; las mujeres, que son las principales acarreadoras de agua y recolectoras de combustible, deben caminar más para encontrar agua, forraje para los animales y combustible para cocinar.

El factor que se ha pasado por alto en el poder de las mujeres como una fuerza política mundial es la magnitud del sufrimiento combinada con la magnitud de las mujeres; las mujeres no constituyen una minoría



PNUD

oprimida, sino una mayoría en casi todas las poblaciones nacionales y de la especie humana en su conjunto.

A medida que la especie se aproxima a la capacidad de erradicar toda vida del planeta, las mujeres podemos y debemos feminizar el poder para cambiar todas estas tendencias. El objetivo no sólo es cambiar radicalmente la situación de falta de poder de las mujeres, sino redefinir y transformar de manera no-violenta todas las estructuras sociales patriarcales y los modos de vida que hoy existen. Las revoluciones del Este de Europa han demostrado al Oeste que es posible transformar por medios no-violentos los bárbaros y represivos sistemas comunistas y los servicios secretos, y utilizar el poder del pueblo contra el poder, inútil en última instancia, de las pistolas, los tanques y la opresión. Aunque se han producido cambios políticos drásticos y algunos signos esperanzadores de cambios en las formas de gobierno, el poder no se ha feminizado todavía y las mujeres que estuvieron a la cabeza de las revoluciones han sido marginadas de los puestos dirigentes. Sólo en el caso de Checoslova-



Derril Bazzy

quia, el cuerpo encargado de los asuntos exteriores parece haber sido transformado por mujeres embajadoras enérgicas.

Robin Morgan ha declarado: la sororidad es global; la más perniciosa de todas las tácticas patriarcales ha sido la de mantener a las mujeres como una casta mundial dividida. Creo que en todas las culturas del mundo ha existido un feminismo indígena y, probablemente, en cada período de la historia desde que empezó la supresión de las mujeres. Por ejemplo, no todo el mundo sabe que las estrategias de resistencia no-violenta de Mahatma Gandhi, tal como lo reconocía él mismo, fueron copiadas de un movimiento de mujeres indias del siglo XIX. Ni tampoco es del conocimiento general que la que inspiró el movimiento Solidaridad en Polonia fue una valerosa acción hecha por mujeres.

Nuestra cólera nos fortalece

El feminismo, la no-violencia y la ecología siempre han sido ideas profundamente revolucionarias que han trabajado contra las divisiones artificiales del mundo. Las mujeres israelíes y palestinas que se atrevieron a empezar y a continuar un diálogo en favor de una paz auténtica sabían

que sus vidas como mujeres importaban más de lo que estaban dispuestos a admitir los políticos de la región.

Las mujeres, que sufren heridas como consecuencia del uso del poder que hacen los hombres, a menudo no quieren para sí mismas parte del poder establecido. No obstante, el concepto y el uso masculino del poder nos ha dejado un mundo de lluvia ácida, de calentamiento global, torrentes de residuos tóxicos y químicos, montones de armas inútiles y la desaparición de especies, de la capa superior del suelo, de bosques y acuíferos. Las mujeres deben intervenir en este mundo y llegar a entender el sistema patriarcal que sustenta tanto al capitalismo como al socialismo de Estado. Importa menos saber qué fue primero que entender cómo nuestras sociedades reciben sus efectos. La dominación masculina, bajo cualquier ideología, es opresiva para las mujeres y restrictiva para los hombres.

Creo que las normas de la conducta humana pueden cambiar y cambian a lo largo de los siglos y que las actitudes basadas en el sexismo o el racismo pueden cambiar. Pero antes debemos ser capaces de concebir un

mundo, una sociedad en la que el equilibrio venga de la existencia de una interrelación dinámica entre hombres y mujeres, cuerpo y mente, espíritu y materia; una reconexión entre la Tierra y todos los seres vivos. Para mí el feminismo ecológico es una perspectiva política y espiritual esperanzadora que integra todas esas preocupaciones.

Es necesario un cambio en la teoría política y en la práctica, tanto de la forma como del contenido, una visión que sea totalizadora y coherente, en lugar de separada y compartimentada. La forma fragmentada habitual de resolver los problemas, como sobradamente lo demuestran el canciller Kohl en Alemania y el presidente Bush en Oriente Medio¹, se debe sustituir por nuevas estrategias no-violentas de resolución de conflictos que tomen en consideración las complejas dinámicas de los sistemas vivos interconectados.

Pero también debemos cambiar nuestra conciencia diaria acerca de nuestra propia forma de vida y nuestras propias actitudes. Debemos ser perfectamente conscientes de nuestros propios hábitos y comportamientos y de las formas en que nuestras actuaciones personales pueden contribuir a la perpetuación de los actuales sistemas de consumo derrochador en los países industrializados. No habrá forma de hacer realidad ninguna visión verde o feminista si no empezamos por transformar nuestras vidas y actitudes personales.

Por encima de todo, nosotras mujeres debemos explicar a los hombres que están en el poder que no somos débiles ni sumisas, sino que en realidad estamos muy encolerizadas. Encolerizadas por las continuas guerras, grandes y pequeñas, que se ha-

cen diariamente contra nosotras; y encolerizadas en nombre del planeta Tierra. Nuestra cólera nos fortalece.

Cuando luchamos por una sociedad ecológica las mujeres no queremos que en ésta los hombres construyan los molinos de viento y las mujeres escuchen en silencio, cuezan el pan y tejan mantas. Debemos compartir, ir juntos hombres y mujeres. Las rígidas divisiones de papeles y la lucha competitiva impuesta por una estructura social que enfrenta a los humanos contra los humanos nos aniquila a todos y nos ha conducido a la actual frustración, experimentada tanto por los hombres como por las mujeres.

Mujeres y movimiento verde

El tipo de sociedad que las mujeres quieren está reflejada en los principios del movimiento verde, tanto en el Este como en el Oeste de Europa. La paz tiene un significado más amplio que la mera ausencia de ciertos tipos de armas o ejércitos. Es la condición positiva, interna y externa, para que la gente sea libre para crecer y desarrollar su propia potencia. La mayor parte de nuestro mundo actual sufre todo tipo de violencia, incluyendo la violencia estructural. Y es habitual el silencio y la indiferencia, incluso cuando continuamente tiene lugar el asesinato masivo, como en el caso del Tibet, por ejemplo. El Tibet ha sido ocupado durante 40 años por los chinos y se podría decir que en el techo del mundo ha tenido lugar un holocausto. Los tibetanos son diariamente torturados y asesinados, las mujeres tibetanas son esterilizadas, obligadas a abortar. Todo este sufrimiento tiene lugar mientras los gobiernos occidentales, incluso después de la masacre de Tia-

nanmen, comercian como es habitual con China. Incluso el anterior canciller alemán, Helmut Schmidt, visitó Pekín y alabó a Den Chiao-Ping como uno de los estadistas más importantes y ejemplares de este siglo. Pareciera que la política no tuviera fundamentos morales. Los derechos humanos son indivisibles y deben estar en el centro de toda política, en casa y fuera de ella.

La cuestión de la no-violencia ha planteado un gran reto a los partidos verdes existentes tanto en el Este como en el Oeste de Europa ¿Cómo se debe tratar la violencia inherente al Estado, cuando se está en el camino hacia el poder, por ejemplo, formando parte de un gobierno de coalición? ¿Cómo se puede abordar la violencia estructural que a menudo es inherente a las políticas gubernamentales habituales? ¿Qué puede hacer, por ejemplo, un ministro ver-

de del Interior para transformar su área de responsabilidad? ¿No es violencia el hecho de que, como parte de los países industrializados más ricos, desperdiciemos al menos el 50% de la energía que generamos, que tengamos sobreproducción y exceso de consumo, y luego vertamos nuestros residuos, a menudo altamente tóxicos, en los países pobres? Los pagos en dinero que se hacen para tentar a los países pobres a que acepten nuestros residuos son con frecuencia suficientemente grandes como para inducirlos a hipotecar la salud y la seguridad de sus poblaciones, a la vez que su integridad medioambiental. Esto, con seguridad, no es otra cosa que imperialismo de los residuos. En los partidos verdes no hemos encontrado todavía una respuesta satisfactoria con respecto a cómo transformar o reducir la violencia estructural inherente al Estado una vez que los verdes participen en una cuota de poder al más alto nivel.

La enormemente desigual distribución de la riqueza y el poder en el mundo es intrínsecamente violenta y una de las amenazas más serias para nuestra seguridad futura. La creciente pobreza de los dos tercios de la humanidad y la degradación medioambiental no son problemas separados. ♦

Este artículo se publicó originalmente en *Green light on Europe*, de Sara Parkin (ed.), Heretic Books, Londres, 1991. La versión española -reproducida por la revista *el canelo*, N° 44, junio, 1993- fue hecha por Elena Grau y apareció en la revista *En pie de paz*, N° 27 (invierno 92-93, Barcelona).

Nota:

1. Ambos eran gobernantes de sus respectivos países al momento de escribirse este artículo. Khol aún lo sigue siendo.



The New Internationalist



PALESTINA
**EL CARISMA DE UNA
NEGOCIADORA**

Noticias internacionales recientes dieron a conocer que el proceso de paz para el Medio Oriente emprendió la recta final. Al cierre de esta edición, era inminente el reconocimiento mutuo entre palestinos e israelíes. Un paso hacia el logro de un gobierno propio palestino en territorios ocupados por Israel. En la historia de este proceso, una mujer: Hanan Mihail-Ashrawi, principal vocera palestina en las negociaciones de paz, ha sido figura central por sus excepcionales dotes carismáticas.

En las siguientes páginas, un reportaje a través de la figura y trayectoria de una mujer:

Hanan Mihail-Ashrawi, permite un acercamiento más real a la situación del llamado "problema palestino".

Cuando en noviembre de 1991, la policía de Israel recomendó juzgar a una mujer llamada Hanan Mihail-Ashrawi, como sospechosa de haber tenido contactos con emisarios de la Organización para la Liberación de Palestina (OLP), el mundo supo que se trataba de la vocera de los palestinos, participante en la Conferencia de Paz para el Medio Oriente realizada a fines de octubre en Madrid, bajo el patrocinio de Rusia y Estados Unidos.

Hanan Mihail-Ashrawi es una figura protagonista dentro de las luchas de liberación de Palestina. De 48 años de edad, no sólo conquistó la atención de la prensa internacional durante la Conferencia de Madrid por la fuerza y convicción que puso en cada palabra, en cada gesto, sino también por su habilidad como negociadora a la hora de sentarse en la misma mesa con los líderes israelíes. Pero su trayectoria es más antigua. Mucho antes de ser nombrada vocera oficial de los palestinos, Hanan Mihail-Ashrawi se hizo famosa en las cadenas de la televisión norteamericana, donde mantenía debates sobre la cuestión palestina y la paz en el Medio Oriente con representantes israelíes. Siempre quedaba vencedora, y los telespectadores norteamericanos asombrados por su inteligencia y perfecto inglés.

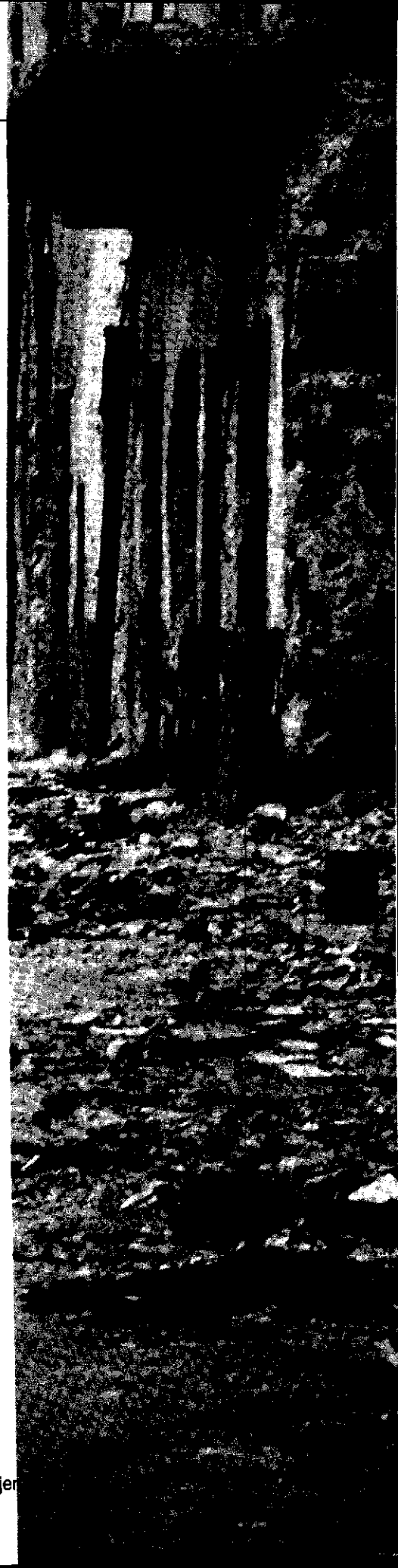
Escritora y profesora de inglés en la Universidad de Bir Zeit, ubicada en la Franja Occidental ocupada por Israel, Hanan es madre de dos niñas y desarrolla un intenso activismo en el Consejo Superior para las Mujeres, la Unión de Escritores Palestinos y en el Proyecto Bir Zeit por los Derechos Humanos. Hoy Hanan Mihail-Ashrawi tiene un lugar de reconocimiento dentro de la Intifada¹ y su presencia es central en el movimien-

to de las mujeres palestinas. Pero lo que distingue a esta tenaz defensora de los derechos de su pueblo es la lucidez con que enfoca el controvertido tema de la relación entre el movimiento de las mujeres y la lucha de liberación nacional, porque detrás de la negociadora hay una feminista convicta y confesa.

Con visión feminista

Hanan Ashrawi desde su papel de única vocera femenina en las delegaciones oficiales considera que tiene una responsabilidad tremenda. Afirma que cuando la nombraron se sintió "bastante aterrada", pero no deja de anotar que también es una gran victoria para las mujeres en general y para las mujeres árabes palestinas en particular. "...Porque esto no surgió de la nada, sino que es resultado de una larga historia de luchas emprendidas por las mujeres en los territorios ocupados (la Franja Occidental y la Franja de Gaza). Yo he llegado premunida de una clara visión feminista, de una agenda y de nuevas definiciones de los valores, lo que me da fuerzas, puesto que mi trabajo sirve de apoyo al que las mujeres realizan en mi tierra. Mi rol legitima las luchas de las mujeres; yo puedo hablar claro en nombre de las mujeres, cuyas voces no han sido escuchadas. Es un trabajo colectivo y no una manifestación simbólica".

Por cierto, Hanan no ha sido la única dentro de las delegaciones palestinas, sobre todo entre las consejeras y el comité político. Aunque es una figura prominente esto no significa que no haya otras mujeres de peso para realizar trabajos importantes. Con todo, no siempre es posible cantar victoria. Hanan es consciente de los retrocesos y de los escollos, especialmente si se toma como ejemplo el caso de Argelia donde las mujeres,





La vida de la ciudad está marcada por la presencia activa de las mujeres.

como hoy lo hacen las palestinas, contribuyeron significativamente a la revolución, pero que al llegar la independencia fueron devueltas a la cocina. ¿Será diferente para las palestinas?

"...Esperamos que esto vaya a ser diferente. Hemos aprendido de la experiencia de otras mujeres que participan en los movimientos de liberación. Por ejemplo, las mujeres palestinas han estudiado incluso la lucha de las mujeres en los Estados Unidos. El movimiento de las mujeres palestinas no apareció de repente, comenzó en la década de los setenta como un movimiento de masas que, surgido de las necesidades y las realidades palestinas, hizo un intento por elaborar un diagnóstico de éstas para las feministas de todo el mundo desde un marco teórico propio. Sin embargo, no he visto todavía un desarrollo del movimiento feminista que llegue a las mujeres de las diferentes sociedades árabes. Más aún, hemos optado por asumir la fragmentación de la nación/estado, antes que hacernos parte de un movimiento femenino árabe o del movimiento global de las mujeres..."

"Un lugar para nosotras"

Según Hanan, dentro de la Intifada las mujeres han tomado iniciativas, empezando proyectos y llevándolos adelante, de esta manera el "movimiento ya no es más una extravagancia, ni siquiera para las de clase media o las intelectuales". Siente que es una genuina expresión de las realidades de las mujeres en áreas hasta ahora ignoradas, tales como los campos de refugiados y las aldeas remo-



tas, generalmente dejadas a la dominación de los hombres. En cuanto a su análisis sobre Argelia sostiene lo siguiente: "...En Argelia, las mujeres han sido reactivas, implementaban la teoría política de la lucha nacional dominada por los varones, sacaban adelante las tareas, eran explotadas políticamente de la misma manera que habían sido explotadas por siglos. No creo que en nuestra sociedad hayamos alcanzado del todo la igualdad o la liberación, pero vamos en el sentido correcto. Estamos tratando de crear un lugar para nosotras mismas, de participar en el proceso de toma de decisiones..."

Pero dentro del ambiente de la dirección política palestina y de los distintos partidos, se considera a las mujeres sólo como adherentes, susceptibles de ser reclutadas. De ahí que para una mujer con una visión más amplia y comprometida con su género, la lucha dentro de estas estructu-



Cooperazione

ras sea más compleja ya que necesita ganar la confianza de sus compañeros y su respeto. Esto no es inmediato. "Nos encontramos con la resistencia de los hombres, ellos todavía piensan que los comités de mujeres deben ser extensiones de las organizaciones políticas, sólo para sacar adelante las tareas", advierte Hanan. Indudablemente tareas asignadas por los hombres, cuestión que ella y sus compañeras feministas ven como algo a enfrentar permanentemente a través de un trabajo de toma de conciencia con las propias mujeres. Sobre todo cuanto hay un gran número de ellas en los comités populares y en la creación de proyectos económicos alternativos.

En los dos primeros años de la Intifada, cuenta Hanan, las mujeres trabajaron con los hombres, cumpliendo guardias nocturnas, haciendo cosas que antes habían sido desconocidas para ellas, incluso hasta toman-

do decisiones políticas. Hubo casos en que una mujer asumía un nivel de mando, superior al que tenía su hermano el que, según las normas sociales tenía poder sobre su vida, pero aquí ella tenía el poder sobre su actividad política, de este modo los valores de convivencia y sus normas adquirieron un contenido político más que social. "...donde quiera que haya una definición de valor como ésta, es en beneficio de la mujer, puesto que las definiciones sociales de valor siempre se desvían hacia la conducta sexual y personal de las mujeres...". Esta convicción lleva a Hanan Ashrawi a preguntarse ¿qué es lo que puede ser causa de honor o de vergüenza? ¿Qué es más vergonzoso, ser una colaboradora o una mujer emancipada? El trabajo político con las mujeres produjo definiciones diferentes para los conceptos de vergüenza y honor. "...Antes, las mujeres encarceladas no eran 'mer-

"Yo he llegado premunida de una clara visión feminista, de una agenda y de nuevas definiciones de los valores, lo que me da fuerzas, puesto que mi trabajo sirve de apoyo al que las mujeres realizan en mi tierra".

LA HISTORIA

La población palestina bordea los cinco millones. Un millón y medio vive en los Territorios Ocupados en la Ribera Occidental y la Franja de Gaza. Estos territorios fueron invadidos por Israel durante la Guerra Árabe-Israelí de 1967.

La Franja de Gaza tiene una población de más de 650 mil habitantes ubicada en sólo 370 kilómetros cuadrados, de manera que esta zona se ha convertido en uno de los lugares más densamente poblados del mundo. La mayor parte de sus habitantes son refugiados árabes de Israel. La Ribera Occidental se extiende a más de 5.607 km. de superficie, incluyendo el viejo sector de Jerusalén. Los habitantes son en su mayoría árabes musulmanes.

Algunos hechos de esta historia

1948- Naciones Unidas aprueba la partición de Palestina en un Estado árabe y un Estado judío, creándose así el Estado de Israel. Sobreviene la guerra. Israel, Egipto y Jordania invaden territorios más allá de los límites considerados en el plan de partición de Naciones Unidas. Cuando la lucha termina, Egipto se anexa Gaza, y Jordania la Ribera Occidental (ver mapa). Cientos de miles de palestinos huyen de sus hogares hacia los campos de refugiados.

1967- Israel ocupa la Ribera Occidental y la

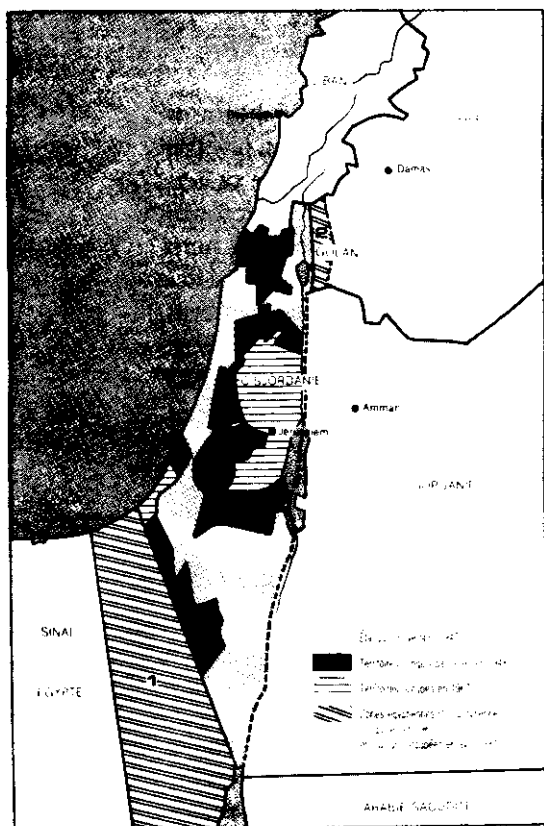
Franja de Gaza en la "Guerra de los Seis Días". Los refugiados que resultan de este conflicto se suman a la creciente población palestina desplazada de sus hogares en 1948.

1987- El 9 de diciembre se inicia la "Intifada" (levantamiento) palestina en la Ribera Occidental y la Franja de Gaza.

Fuente:

"Sembrando semillas para el futuro". Revista de la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe. Isis Internacional. 4/90. Santiago, Chile.

Mapa tomado de l'Orient désorienté. Philippe Lannoi 1980. Francia.



caderías casaderas', puesto que las veía como 'artículos fallados'. Con la Intifada se produjo un cambio súbito: las prisioneras liberadas se hicieron deseables, puesto que eran una fuente de honor, estuvieron en la cárcel, lucharon, y los problemas mitológicos de la virginidad dejaron de serlo...". Hanan reconoce que esto tuvo que ver fundamentalmente con el apoyo que prestaron las feministas, aunque paralelamente hubo temor de las familias que comenzaron a tratar de proteger a sus hijas haciéndolas volver a la casa mediante el matrimonio a edad temprana.

El fundamentalismo

Para Hanan Mihail-Ashrawi el fundamentalismo islámico es, por naturaleza, un movimiento político. Su fuerza y sus debilidades están en proporción inversa a los éxitos del movimiento político nacional que es de carácter secular. Ella no cree que el fundamentalismo sea endémico de la sociedad palestina. En Gaza, advierte, éste ha sido importado de Egipto y en la Franja Occidental traído de Jordania. Tradicionalmente Palestina ha sido más secular, más liberal y tolerante. El Hamas y otros movimientos fundamentalistas han emergido como resultado de un vacío de poder. "...Los sentimientos de desesperación y de futilidad han encaminado a los pueblos hacia argumentos más absolutistas y hacia escapes espirituales. Pienso que quienes sienten el surgimiento del movimiento fundamentalista en forma más inmediata y directa son las mujeres, puesto que ellas son su blanco más directo..."

Uno de los aspectos más visibles de la opresión del fundamentalismo hacia las mujeres es el vestido. El tradicional velo llamado "hijab" es un símbolo de ello. La interpretación

que hace Hanan sobre el velo es que a la mujer se la ve como un objeto sexual, como algo vergonzoso y que por lo tanto hay que taparla como se cubre una mercancía, una posesión del hombre. El código del vestuario refuerza la invisibilidad de las mujeres. "...cuando se viste el 'hijab' se pierden las características individuales, una queda ubicada dentro de las abstracciones. Las mujeres están conscientes de esto...". El Consejo Superior de las Mujeres hizo una declaración pronunciándose contra el velo. El Consejo decía que el "hijab" había sido impuesto por los hombres y que las mujeres no habían opinado. Ocurrió entonces que éstos empezaron a lanzar huevos y tomates a las mujeres que iban sin velo. Un punto destacable de esta declaración adver-

tía que las mujeres tienen derecho a elegir su propia vestimenta y que los hombres no pueden obligarlas a vestir como ellos desean. Desde luego esta acción era un abierto desafío a la Dirección Nacional Unificada de la Intifada. "...Nosotras preguntábamos qué posición asumirán ante este problema? ¿Van a guardar silencio, lo que significa ser complacientes? ¿Van a apoyar al 'Hamas'? ¿O van a tener las agallas suficientes como para oponerse a ellos y decirles que esto es inaceptable?..."

La declaración del Consejo se hizo un año después. Indudablemente fue una decisión difícil, pero no podían evadir el problema, lo contrario hubiera sido ponerse a espaldas de las mujeres, quienes hubieran pensado con razón que la Dirección era inca-

paz de conducir seriamente los asuntos públicos. Para Hanan, el trabajo de las mujeres los obligó a hacer esto. "...Fue un desafío. Para nosotras, el silencio significa complicidad...". Desde luego este episodio hizo ver a las mujeres la precariedad de su ubicación dentro de las organizaciones sociales. Hay pocas mujeres en la Dirección Nacional Unificada, igualmente en el Consejo Nacional Palestino donde menos del 10% son mujeres, y por supuesto no hay ninguna mujer en el Comité Ejecutivo Nacional de la OLP.

El "hijab" o velo, refuerza la invisibilidad de las mujeres.



Noi Donne

En los dos primeros años de la "Intifada", las mujeres trabajaron con los hombres, cumpliendo guardias nocturnas, haciendo cosas que antes habían sido desconocidas para ellas.

Múltiples cargas

Otro aspecto igualmente controvertido para las mujeres es el que está ligado a sus derechos reproductivos. Los hombres palestinos aducen siempre que el deber principal de las mujeres es tener hijos para la revolución. La respuesta es obvia, dice Ashrawi: calidad no cantidad. Considera que el argumento demográfico es ridículo ya que el éxito de una lucha no está basada en los números, sino en la justicia de una causa, en la propia habilidad para saber conducirla. "...es una conveniente excusa para mantener a las mujeres como empolladoras. Tenemos palestinos: son cinco millones. Casi dos millones viven bajo la ocupación y los demás están en el exilio. La definición masculina de propio valor está basada en su ego de progenitores respecto a la 'descendencia masculina'. Por supuesto, mantener a una mujer preñada y en la casa coloca a ésta en una posición de sometimiento, en un rol determinado biológicamente por los hombres..."

Los tremendos problemas por los que atraviesa la sociedad palestina hacen que el derecho al aborto no sea visto en este momento como un problema central. Por el contrario existe la situación dramática de abortos inducidos productos de la

situación de violencia política: bombas lacrimogénas, golpizas, encarcelamientos. Desde luego el derecho a mantener o no un embarazo está relacionado con el control del propio cuerpo por parte de las mujeres, advierte Hanan. "...Por eso decimos que la autodeterminación es el problema más urgente de nosotras, debido a que hemos estado luchando por el derecho a la autodeterminación como mujeres. En muchos casos las mujeres comprenden esto mejor que los hombres porque todas las fuentes de opresión, discriminación y desigualdad son lo mismo..."

Las múltiples cargas que deben soportar las mujeres palestinas irónicamente las coloca en una posición de vanguardia para enfrentar todos los desafíos. Esto es algo que emociona a Hanan Mihail-Ashrawi quien orgullosamente afirma que los palestinos han demostrado ser fuertes, tenaces, negándose a distorsionar su propia imagen. ♦

1. "Levantamiento" de cuatro años realizado por los palestinos en los territorios.

Fuente:

Editado y traducido por "Mujeres en Acción" en base a la entrevista de Rabad Hadi cofundadora de la Unión de Mujeres Palestinas en los EE.UU. Publicada por Ms., marzo-abril de 1992.

El problema de la ocupación es un obstáculo para el desarrollo de una buena política sanitaria.



Pour la Palestine



Una casa destruida por los efectos de un misil israelí.

¿CUAL ES LA LUCHA PRINCIPAL?

La ocupación de los territorios palestinos es un problema que cruza la vida de la población y marca fuertemente el accionar de las mujeres como movimiento específico. El argumento de que lo primero es la lucha por la liberación nacional sigue vigente. Hanan Mihail-Ashrawi la única mujer palestina nombrada vocera para las conversaciones de paz del Medio Oriente reflexiona sobre este punto.

"Pienso que tradicionalmente hemos sufrido la división entre problemas 'primarios', 'secundarios', 'inmediatos' y de 'largo plazo'. Donde quiera que exista tal división se termina calificando los problemas de las muje-

res como problemas secundarios y de largo plazo. No se reconoce el enfoque holístico de que no se puede graduar la opresión. Si se está luchando contra el racismo y la discriminación, se debe pelear, al mismo tiempo y en todos los niveles, contra el sexismo, y no sólo en relación a las mujeres. Si se dividen los diferentes tipos de opresión, la externa y la interna, la sociedad que aboga por su liberación no será una sociedad sana. No se puede luchar contra la opresión nacional si se está oprimiendo a su propio pueblo. Esto es muy claro.

Pienso que toda esta actitud de presentar los problemas como si estuvieran en competencia o se excluye-



Cooperazione

En un campamento de refugiados.

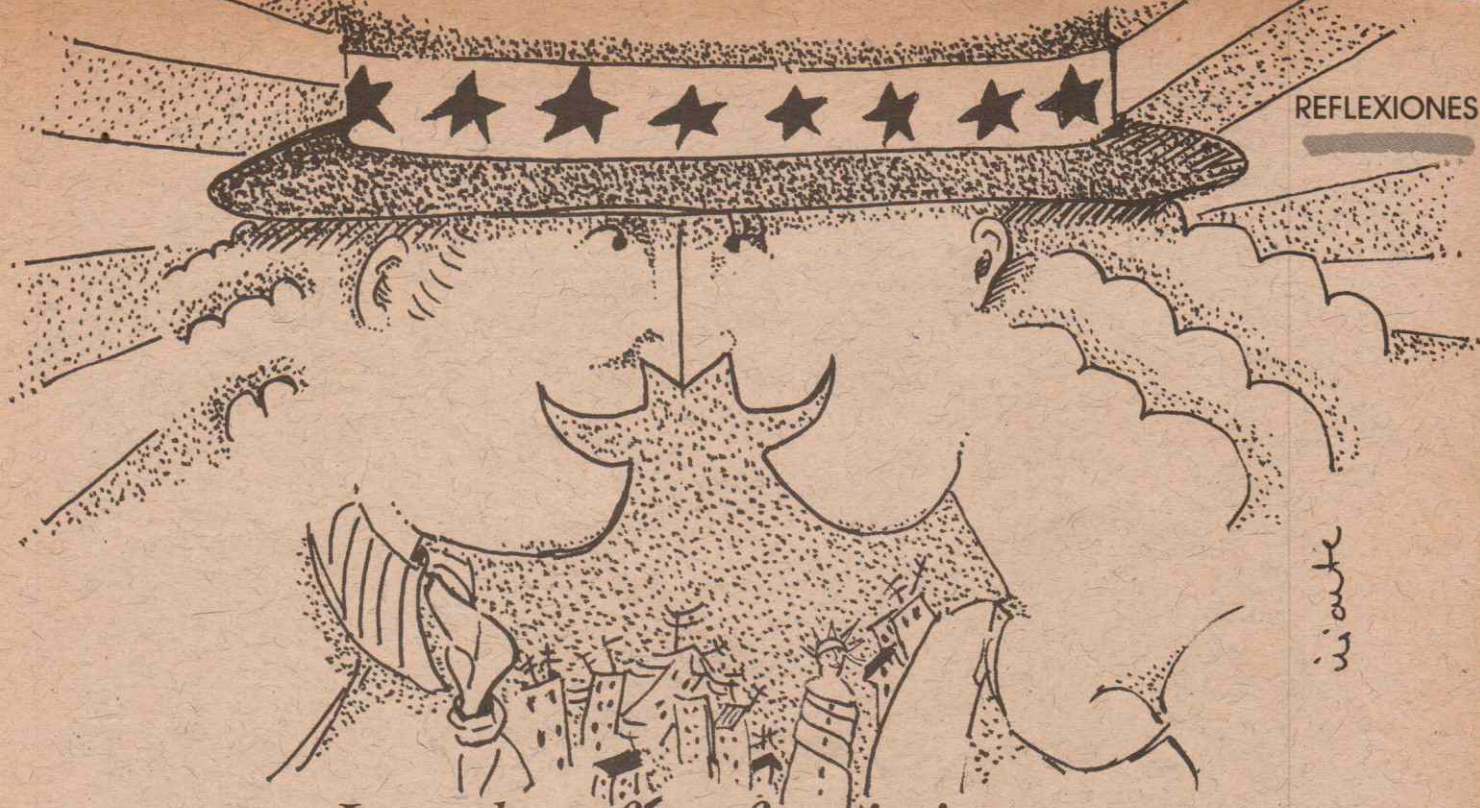
ran unos con otros es autodestructiva. En realidad son complementarios. Se alimentan unos con otros. Esta es, por ejemplo, la invitación que hicimos a las mujeres israelíes. ¿Cómo pueden ustedes luchar por los derechos de las mujeres cuando permiten la discriminación contra las mujeres palestinas? Esto puede darse vuelta y hacerlo funcionar para los mismos palestinos. ¿Cómo pueden ustedes luchar por la liberación nacional y la autodeterminación y no hacerlo por la liberación y la autodeterminación de las mujeres? Pero la ocupación agrega tantos niveles diferentes de sufrimiento, que hace que cada tipo de combate sea más difícil. Por una parte la ocupación puede a veces ser usada como una excusa para ignorar otros tipos de opresión. Por otra, afecta el progreso natural de cada aspecto de la sociedad: ha distorsionado nuestro crecimiento cultural y económico, el desarrollo de instituciones auténti-

cas, nuestros aspectos educacionales. Todo se ve perturbado por una ocupación que ha penetrado absolutamente en nuestra sociedad.

Las mujeres israelíes del movimiento no ven la contradicción implícita en el hecho de luchar por los derechos de las mujeres como ellas lo asumen en Israel, y no luchar por el derecho del pueblo palestino a su autodeterminación y a no ser discriminado. Estos problemas son parte de un mismo panorama. No pueden separarse. Pienso que el factor más determinante en el surgimiento de la conciencia femenina, en la relación que se hace de los problemas genéricos y los de la política general, comenzó con la Intifada. El rol prominente que jugaron las mujeres palestinas fue, en cierto modo, un desafío para las mujeres israelíes. Ellas comenzaron a tratar de alcanzarnos sobre bases feministas. Nosotras les dijimos que deberíamos trabajar juntas a partir de agendas comunes: au-

todeterminación genérica y autodeterminación nacional. En este sentido tenemos una cooperación a largo plazo con algunos grupos de mujeres de Israel, especialmente con miembros de la Coalición de Mujeres y la Paz, Shani, Las Mujeres de Negro y la Organización de Mujeres por las Encarceladas Políticas. También está la creación de la Red Política de Mujeres. Esta Red surgió en 1989 en Bruselas durante la Conferencia Femenina de Paz para el Medio Oriente. Este grupo no está conformado por activistas de base, sino por mujeres que ocupan posiciones de poder, como la parlamentaria israelí Shulamit Aloni, la profesora Naomi Chazan e incluso Yael Dayan (hija del ex-ministro de Defensa, Mosse Dayán). Estas mujeres están en ubicaciones más altas y no son conscientemente feministas como las de la Coalición.

De lo que se trata es de llegar a los israelíes. Considerar sus problemas de miedo e inseguridad, y tratar de influir en la opinión pública de ese país. Debemos presentar nuestro caso al mundo y sostener una lucha política internacional para contrarrestar todos los intentos históricos distorsionadores, manipuladores, racistas y estereotipados a que se nos ha sometido. Todo esto se agrega al hecho de ser considerados, irónicamente, como los responsables de la seguridad del pueblo que nos está ocupando. Los pueblos que viven bajo ocupación, generalmente son juzgados con criterios morales más rígidos. Se supone que tenemos que ser mejores que quienes nos están ocupando. No puedes hacer daño a un soldado que está matando a tus hijos porque, si lo haces, vas a ser terrorista. Todas estas etiquetas las usan en contra nuestra". ♦



Los desafíos feministas en la era de Clinton

Lois Hecht Oppenheim

Ilustraciones: Francisca De Iriarte

La elección de noviembre de 1992 que convirtió a Bill Clinton en el Presidente de los Estados Unidos señala una nueva etapa en las acciones a favor de la igualdad de derechos civiles de la mujer después de una década de lucha amarga. Aunque la elección de Clinton y sus actos como presidente a favor de la igualdad de derechos, junto con otros cambios en la sociedad, ha creado un ambiente más favorable a la conquista de los derechos de las mujeres, la existencia de un doble estándar sigue perjudicándolas.

El movimiento se reactivó al principio de la década de los 60, después de 40 años de silencio luego de la conquista del voto en 1920. En realidad, aunque había resurgido el feminismo norteamericano, no se formó un movimiento, sino un mosaico de grupos con diferencias ideológicas y estratégicas. Aparecieron dos grandes

tendencias. La primera, que se podría llamar el movimiento por la igualdad de oportunidades, aceptó las reglas del juego y planteó que la mujer debía competir en condiciones iguales al hombre. Actuando como un grupo de tendencia liberal, puso énfasis en varias reivindicaciones específicas, como la de eliminar

la discriminación en el trabajo. Al mismo tiempo surgió NOW, Organización Nacional de Mujeres. La segunda tendencia, la de la liberación de la mujer, criticó profundamente al sistema patriarcal y sus valores que habían permeado a la sociedad norteamericana. Estas mujeres propusieron transformar la cultura y la so-



gunda tendencia, la de la liberación de la mujer, criticó profundamente al sistema patriarcal y sus valores que habían permeado a la sociedad norteamericana. Estas mujeres propusieron transformar la cultura y la sociedad para crear un mundo más justo e igualitario, pero no se agruparon en organizaciones formales como hizo la primera tendencia.

El grupo de igualdad de oportunidades logró muchos éxitos a través del sistema judicial y del Congreso durante los años 60 y 70. Medidas a favor de los derechos de la mujer en los campos del trabajo y de la educación fueron aprobadas por el Congreso, como la "ley de igual pago" (Equal Pay Act). Al mismo tiempo se produjo un retroceso al no lograrse la aprobación de una enmienda constitucional que garantizara la igualdad de derechos a ambos sexos (ERA). Esta iniciativa caducó en 1982 cuando sus adherentes no obtuvieron la aprobación necesaria de 3/4 de los cincuenta Estados. La segunda

tendencia también logró algunos éxitos, pero éstos fueron más difusos.

La regresión de los ochenta

La derrota del ERA, junto con la elección en 1980 de un presidente del ala conservadora del Partido Republicano, produjo un cambio dramático respecto a las políticas para las mujeres. Fue un retroceso del movimiento de derechos de la mujer. El ala liberal del movimiento fue condenada por los conservadores como radical y sus activistas asumieron posturas defensivas durante las administraciones republicanas de R. Reagan (1980-1988) y G. Bush (1988-1992). Ellos, junto con la derecha religiosa, lanzaron una campaña ideológica para asegurarse que las mujeres no se alejaran de sus roles tradicionales. El movimiento luchó por mantener los derechos ya ganados, en lugar de alcanzar nuevos. Uno de estos derechos fue el del aborto, logrado en 1973 a través del

fallo de la Corte Suprema de Justicia llamado Roe v/s Wade que declaró legal el aborto sin restricciones durante los primeros tres meses del embarazo, estableciéndolo como derecho fundamental. Reagan y Bush se opusieron fuertemente a la legalización del aborto y al fallo judicial. Después de 1980, el "derecho a decidir" ("the right to choose") se encontró cada vez más amenazado por los cambios en la composición de la Corte Suprema luego de varios nombramientos republicanos.

Reagan y Bush también ignoraron otros ítems de la agenda feminista liberal, como el de crear un número suficiente de jardines infantiles de buena calidad y con tarifas económicas, aprobar el derecho al permiso de trabajo por razones familiares (embarazo, por ejemplo), y la discriminación positiva.

Por otro lado, los grupos que luchaban por la liberación de la mujer a través de cambios estructurales se encontraban en una posición aún más difícil. Si las mujeres del grupo liberal eran atacadas como radicales por los conservadores, las de la liberación de la mujer fueron consideradas como un grupo de ataque contra los valores básicos del país. Además, el período de fermento político de las décadas 60 y 70 se había terminado, haciendo más difícil una crítica profunda de la sociedad. Su agenda de transformación fue relegada del discurso público.

Clinton y los derechos de las mujeres

La elección de 1992 dio al movimiento de mujeres la oportunidad de acabar con la regresión. Los grupos que formaron parte del ala liberal del movimiento apoyaron fuertemente la candidatura de Bill Clinton en contra de la de G. Bush. Creyeron ver en Clinton un amigo que podría

apoyar la agenda feminista en cuanto a hacer cambios en las leyes y de nombrar a un número significativo de mujeres en cargos públicos. En efecto, Clinton demostró su apoyo inequívoco a los derechos de la mujer en la Convención Nacional del Partido Demócrata que lo nominó, y durante su campaña electoral. Además de poner en la Convención el tema de las candidaturas femeninas. Durante su campaña, Clinton habló abiertamente a favor de los derechos de la mujer. Fue particularmente enfático en cuanto a defender el "derecho a decidir" y los derechos de los niños, una causa que su esposa Hillary había apoyado durante años como miembro del Consejo, y más recientemente como directora, del Fondo para la Defensa de los Niños.

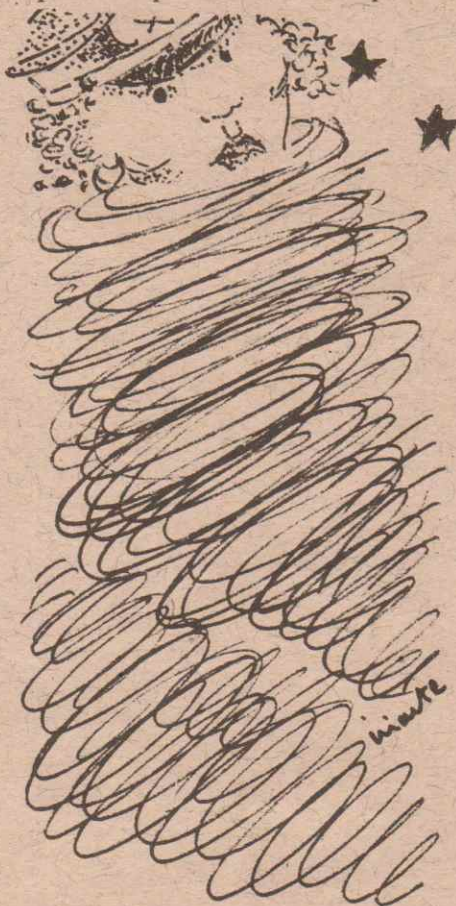
Es importante destacar que el sector más visible del movimiento, el que negocia con el equipo de Clinton y presiona para lograr la inclusión de su agenda feminista, es el grupo liberal. Estas mujeres formaron parte de una coalición amplia que apoyó a Clinton esperando que mostrara interés en sus problemas, o por lo menos que los tomara en cuenta. Fueron grupos que anteriormente habían sido desprestigiados o ignorados por los republicanos: los negros, los pobres y los urbano marginales. Clinton se presentó como un demócrata diferente, un centrista, y no un liberal tradicional. Apeló a estos grupos haciendo hincapié en que como Presidente no serviría sólo a los intereses de los sectores de presión tradicionales. Por ejemplo, su programa de revitalización económica incluía reformas al sistema de asistencia pública poniendo límites en su uso y exigiendo el empleo después de cumplir un programa de entrenamiento.

No debe sorprender que las mujeres liberales aparecieran como el grupo

dominante dentro del movimiento. Esto pasa con casi todos los grupos de "minorías". Suelen orientarse hacia el Estado y los centros del poder. Quieren entrar como jugadores en la arena política y no a criticar el sistema como tal. El discurso político del país va en esa dirección, puesto que no se quiere reconocer la existencia de los problemas de clase y raza.

Históricamente ha sido difícil crear un movimiento organizado y estructurado de mujeres que representaran los intereses de clase y raza, y en la actualidad no es diferente.

Dadas estas condiciones, el movimiento de mujeres se organizó más como un grupo de interés que un movimiento social pluriclasista y multirracial. Esto no quiere decir que no se han tratado estos problemas. Quizás ha sido más fácil ocuparse del problema de raza que de



clase. Entre las candidatas para el Congreso se contaron mujeres latinas y negras, incluso una de ellas es la primera negra en llegar al Senado. Pero apoyar a candidatas no es lo mismo que organizar un movimiento de mujeres de estas características y que tenga una agenda que refleje toda la gama de sus necesidades.

La tendencia liberal también había cambiado. Se reconoció que la igualdad de género no sólo es cuestión de igualdad de oportunidades. Rechazaron la imagen de supermujer, que puede realizar todo lo que hace cualquier hombre y, además, ser madre y esposa perfecta. También reconoció que al poner énfasis en la igualdad de oportunidades se diluía la especificidad de ser mujer, y las muchas y variadas formas que la discriminación de género se expresa en la vida cotidiana.

"El año de la mujer"

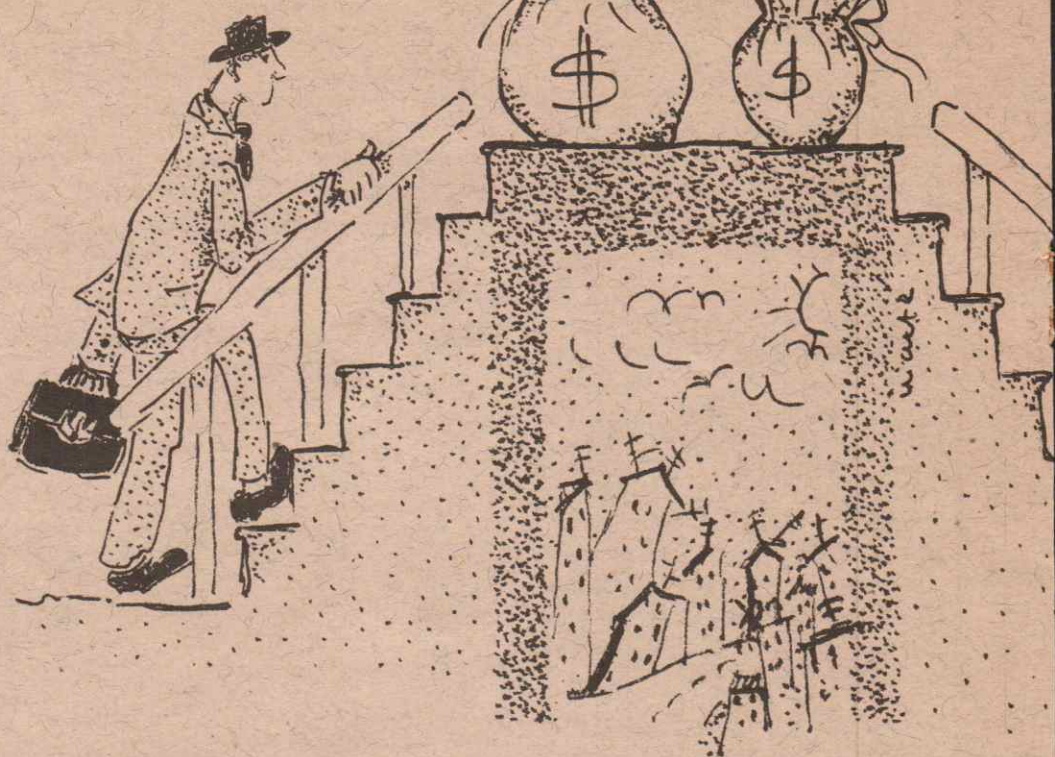
Los resultados de la elección esperanzaron a las mujeres que sentían que la regresión se estaba terminando. Más mujeres fueron elegidas en cargos nacionales que en cualquier tiempo pasado. A nivel nacional, ganaron cuatro nuevos asientos en el Senado, aumentando su total a seis, un incremento del triple, y ganaron 47 en la Cámara, comparado con 29 de antes. La elección de cuatro nuevas mujeres al Senado fue algo semejante a una revolución. Hace catorce años, Nancy Landon Kassenbaum fue la primera mujer elegida al Senado, a partir de sus méritos, esto es, sin ayuda familiar u otras conexiones¹. Cada una de las cuatro flamantes senadoras condujo una campaña electoral distinta que puso énfasis en su condición de mujeres. La mayoría de ellas mostró un estilo que nada tuvo que ver con las formas tradicionales usadas por los políticos. Prometieron cambiar el Senado. De las cuatro, dos son de California. Es la

primera vez en la historia de los Estados Unidos que dos mujeres representan a un Estado. Ellas son Barbara Boxer, una ex diputada, y Dianne Feinstein, ex alcaldesa de San Francisco. Patty Murray, con su slogan "Madre en zapatos de tenis" (Mom in tennis shoes), viene del Estado de Washington, y Carol Moseley Braun, una negra, representa a Illinois. Ellas se suman a las otras dos senadoras, Nancy Kassenbaum (Kansas) y Barbara Mikulski (Maryland). De las seis, cinco son demócratas.

En 1992 las mujeres también aumentaron enormemente su representación en otras áreas de gobierno. Por ejemplo, a nivel estatal, constituyen el 18 por ciento de los legisladores, comparado con el 12 por ciento en 1981 y el 5 por ciento en 1971². Puesto que las mujeres, al igual que los hombres suelen postular a cargos nacionales después de haber ocupado puestos a nivel estatal, el aumento del número de mujeres a nivel estatal es una señal muy positiva para el futuro.

Esto fue recibido en los medios de comunicación con gran alharaca; hasta llamaron a 1992 "el año de la mujer". Una frase irónica si se considera que se necesita no solamente un año de victoria electoral, sino muchos años, para que las mujeres puedan tomar un justo lugar al lado de los hombres.

A pesar del poco tiempo que lleva en su cargo, el Presidente Clinton ha demostrado ser aliado de los derechos de la mujer. Ha tratado de cumplir con la promesa de que su gabinete sería un reflejo de la población diversa de los Estados Unidos. Esto significa no sólo diversidad étnica, sino también en representación de género. De los catorce puestos, Clinton nombró a tres mujeres en el gabinete³. Aunque este número no superó al de otros presidentes del pe-



ríodo recién pasado, y ciertamente no alcanzó a la mitad del total, Clinton también nombró una cantidad significativa de mujeres en otros puestos de alto nivel. Estos incluyen cargos que hasta ahora habían sido ocupados solamente por los hombres, como las jefaturas del Consejo de Asesores Económicos (Council of Economic Advisors), 3 de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente (Environmental Protection Agency, EPA), la Subdirección de la Oficina de Administración y Presupuesto (Office of Management and Budget, OMB), la embajada de los Estados Unidos en Naciones Unidas, etc.⁴.

Clinton también llamó a varias mujeres a formar parte de su equipo de trabajo en la Casa Blanca⁵. En junio de 1993 anunció la primera nominación de un mandatario demócrata a la Corte Suprema desde que Jimmy Carter fue presidente, y eligió a una mujer, Ruth Bader Ginsberg. Gins-

berg se distingue por una trayectoria de fuerte apoyo a los derechos de la mujer. Ella ha ganado varias querrelas ante la Corte Suprema. Durante la conferencia de prensa dada por el Presidente Clinton para informar sobre su denominación, Ginsberg declaró, en su breve discurso, su adhesión a la causa de las mujeres.

El proceso de nombramiento para cargos públicos ilustra ciertas características de la relación que lleva Clinton con el movimiento de mujeres. Este tenía grandes expectativas acerca del nuevo Presidente y lo instaron a que nombrara el mayor número posible de mujeres. Sucedió que durante el largo proceso de decidir el personal de Clinton, las organizaciones de mujeres a veces se quejaron de las pocas mujeres escogidas hasta entonces, a tal punto que Clinton sintiéndose presionado, las amonestó públicamente diciéndoles que no fueran "contadoras de frijoles" (bean counters).



El caso del nombramiento del Ministro de Justicia es un buen ejemplo de los esfuerzos hechos por el movimiento para promover a sus congéneres en la política. Clinton declaró claramente desde el principio del proceso que veía el nombramiento de una mujer Ministra de Justicia como uno de sus objetivos centrales. Zoe Baird, su primera candidata, tuvo problemas políticos porque no había pagado los impuestos del seguro social a una pareja indocumentada que hacía trabajo doméstico en su casa. Después de mucha publicidad, ella se retiró. Una segunda posible candidata, Kimba Wood, fue descalificada porque también había contratado una trabajadora indocumentada para cuidar a sus hijos, aunque esto ocurrió antes de que fuera aprobada la ley que hizo ilegal esta costumbre. En ese momento Clinton, ansioso por nombrar a alguien para el puesto crucial del gabinete, permitió que saliera a la luz una nueva lista

que incluía una mayoría de hombres. No obstante, las organizaciones de mujeres seguían presionándolo para que cumpliera su palabra de dar el puesto a una mujer. Y así lo hizo al final, nombrando a Janet Reno, lo que ha sido una elección sobresaliente, ya que ella ha demostrado ser una mujer íntegra, competente e independiente. Este ha sido un ejemplo tanto de la fuerte influencia del movimiento de mujeres como el reconocimiento de Clinton de la necesidad de mostrar con acciones, y no sólo con palabras, su compromiso con las mujeres.

De todas maneras, a pesar de algunos momentos difíciles durante el largo proceso de nombramientos, como fueron los retiros de Zoe Baird y Lani Guenier⁶, y las críticas de que podría haber nominado a más mujeres en el Gabinete, es justo decir que Clinton ha cumplido con su promesa de nombrar a mujeres en altos puestos políticos.

La postura del Presidente Clinton a favor de la igualdad de la mujer se ha mostrado claramente en el área de las decisiones políticas tanto como de nombramientos. El revocó rápidamente varias decisiones ejecutivas de Bush a las cuales las organizaciones de mujeres se habían opuesto enérgicamente. Una fue la llamada "regla de silencio" ("gag rule"), que prohibía a las/os trabajadoras/es de salud de las clínicas de planificación familiar que recibían fondos gubernamentales, a mencionar siquiera el aborto como un derecho. Respecto a la legislación, Clinton había declarado que firmaría un proyecto de ley que legalizara la licencia laboral por razones familiares que había sido vetada por el Presidente Bush, tan pronto como el Congreso lo aprobara, y lo hizo. La ley de licencia familiar da a todos los/as trabajadores/as, mujeres y hombres, el derecho a un

permiso no pagado, limitado a sesenta días, para cuidar a un familiar enfermo o por el nacimiento de un hijo. El Presidente Clinton también dejó en claro que cualquier candidato a la Corte Suprema tendría que estar a favor del derecho a decidir ("pro-choice"), condición que fue respetada con la nominación de Ruth Bader Ginsberg.

El énfasis puesto por el Presidente Clinton en obtener un sistema de salud al alcance de todos recoge una preocupación de la ciudadanía, pero especialmente de las mujeres. Ellas son muy sensibles a la cuestión del libre acceso al sistema de salud para su familia.

Un doble estándar

El apoyo inequívoco de Clinton respecto a los derechos de la mujer no debe sorprendernos. Aunque políticamente moderado, Clinton representa a una nueva generación que está llegando al poder, la generación nacida durante la posguerra, la del "boom de los bebés" (baby boomer), que ha creado estilos de vida más igualitarios en cuestiones de género que los modelos de sus padres. Esta generación está compuesta por parejas donde ambos padres trabajan. Esto significó que hombres y mujeres tuvieran que afrontar problemas como el cuidado de los hijos y las responsabilidades del hogar. Sólo en un ambiente de este tipo pueden surgir cambios fundamentales de valores y de comportamientos.

La familia Clinton no es ninguna excepción. La esposa de Clinton, Hillary, es una mujer con profesión propia, abogada, cuyos ingresos superaban los de su marido. Ella ha roto el estereotipo de la esposa del político, y Primera Dama como adorno de su marido. Durante la campaña presidencial, Hillary fue presentada al público como parte del



equipo de Bill. "Dos por el precio de uno", solía decir su marido. Aunque con el avance de la campaña demócrata se dejó de enfatizar esta posición a causa de ataques republicanos, la relación de Hillary con su marido no cambió. Antes que Clinton asumiera la presidencia, se sabía que ella jugaría un papel significativo en la Casa Blanca. A solicitud de su marido, Hillary se encargó de la comisión que investigaría el problema del sistema de salud, un punto clave del programa de reforma del Presidente. Otra muestra muy clara del rol clave de Hillary fue el anuncio hecho por Clinton de que ella asistiría a reuniones del Gabinete. La posición de Hillary marca una ruptura dramática con el pasado, porque nunca había llegado a la Casa Blanca una primera dama con una trayectoria profesional como la suya, ni exis-

tía la expectativa de un rol tan político.

Pero la realidad es mucho más compleja. Aunque el ambiente en el país es ahora mucho más favorable en cuanto a la igualdad de género que hace una década, las mujeres todavía siguen enfrentando obstáculos que les impiden obtener la completa igualdad. El principal impedimento es el doble estándar que se usa para juzgar la conducta de hombres y de mujeres.

La sociedad norteamericana sigue confundida sobre el "rol" apropiado de la mujer. Hasta qué punto la mujer debe avanzar en la vida pública. Cómo debe comportarse en la arena política. Además, aunque hoy hay más mujeres que han logrado ser elegidas, ellas siguen siendo una minoría. Por ejemplo, sólo el 10 por ciento de los asientos en el Congreso son ocupados por mujeres.

Las mujeres tuvieron tanto éxito en las elecciones de 1992 en parte porque la elección en sí fue una revuelta en contra de la "política habitual" ("politics as usual") y contra los candidatos que buscaban la reelección. El sentimiento en contra de las caras conocidas ayudó a todos los candidatos "outsiders", como fue la candidatura presidencial del independiente H. Ross Perot y también de muchas mujeres. Dado que las mujeres han permanecido fuera del proceso político y son percibidas así, el público creyó que estas candidatas eran diferentes de los políticos ordinarios, y que tenían valores en los cuales se podía confiar. Por otra parte, ellas utilizaron la imagen de la mujer como madre, como lo hizo la postulante a senadora por Washington, Patty Murry. Con su lema electoral "Madre en zapatos de tenis", intentó evocar la imagen de una persona directa, práctica, moralmente pura, en con-

traste con los políticos hombres, cuya moral es cuestionable.

Esta imagen de la mujer como un ser moralmente superior al hombre es, sin embargo, una espada de doble filo. Si se espera que las mujeres actúen por encima de la política normal, que sean más "puras" que los hombres, ¿qué sucede cuando entran más y más mujeres a la política?, ¿se puede esperar que ellas mantengan una conducta diferente a la de los hombres?, ¿deben hacerlo?, ¿se juzgará a los hombres de la misma manera que a las mujeres?, ¿qué estándar será el que perdure?

La existencia del doble estándar se ve ya en la política. El proceso de nombramiento del Ministro de Justicia es un buen ejemplo. Hasta que Zoe Baird fue nominada para Ministra de Justicia, ningún candidato había sido cuestionado acerca de sus arreglos para el cuidado de sus hijos o sobre el estado legal de sus trabajadores domésticos. Sólo porque las mujeres, aun en familias donde ambos padres trabajan, son consideradas las responsables del cuidado de sus hijos, los problemas familiares se convirtieron en problemas políticos para Baird. Tampoco hubo ninguna empatía por su situación. Desafortunadamente, fue dañada por el hecho de que había sido una abogada que ganaba un sueldo muy alto. A la gran mayoría de mujeres y hombres en el país les costaba mucho simpatizar con una mujer que percibía \$500,000 dólares al año, mientras contrataba a una pareja indocumentada para trabajar en su casa y no pagaba el impuesto del seguro social para ellos.

Kimba Wood, otra posible candidata, fue descartada después de averiguar que había contratado a una mujer indocumentada, antes de que fuera ilegal hacerlo. En situación semejante estuvo Ron Brown, ex jefe del

Comité Nacional del Partido Demócrata, que fue nominado Ministro de Comercio. Sin embargo, nadie le preguntó sobre sus arreglos familiares y fue aprobado en el Senado sin problemas. A Kimba Wood, sí le preguntaron. El Presidente negó que existía un doble estándar, a pesar del hecho de que el 75 por ciento de los hogares que contratan ayuda doméstica no pagan impuestos del seguro social. Quizás más grave es el hecho de que el problema de Baird y Wood acerca del cuidado de sus hijos no provocó una discusión nacional sobre cómo crear un sistema adecuado de jardines infantiles para el 60 por ciento de las madres que trabajan. Baird y Wood fueron víctimas de un doble estándar.

Hay otros ejemplos de las variadas formas en que aflora el doble estándar en la vida política, incluso en términos de los roles aceptables para hombres y mujeres políticos. El hecho de que las expectativas para la mujer no se entiendan con claridad crea dificultades para las políticas porque no saben en qué áreas pueden tener problemas con sus colegas masculinos y con los medios de comunicación. La senadora Dianne Feinstein, por ejemplo, quien ganó asiento en los poderosos comités senatoriales de Justicia y Asignaciones, y que ha trabajado duramente para evitar la propuesta de cierre de las bases militares en California, fue objeto de un extenso artículo en The Angeles Times, un diario de mucho peso. El artículo se dedicó a hacer un retrato crítico de sus habilidades como administradora. Mencionó que había efectuado muchos cambios en su personal en Washington y que tenía una reputación de ser demasiado agresiva, exigente, y que esperaba demasiado de sus empleados. Aunque muchas de estas atribuciones pudieran ser vistas como características positivas para un hombre, no es

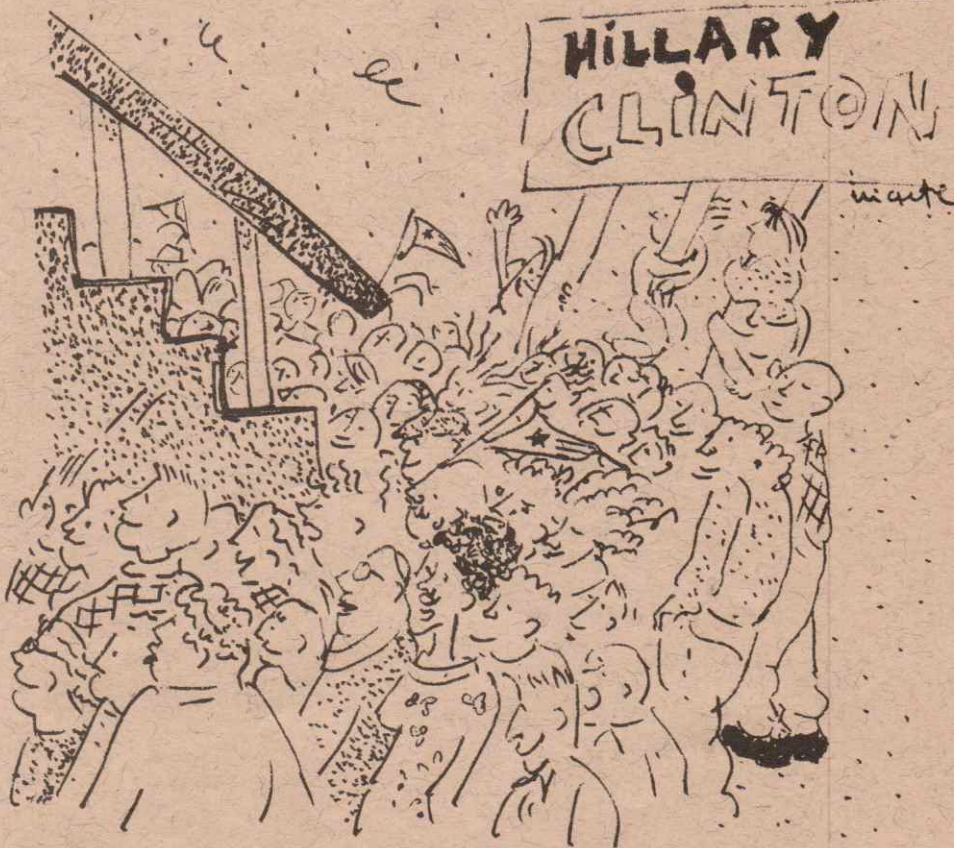
el caso para una mujer. La mujer todavía se percibe como una persona con un estilo más suave que los hombres. Parece que lo que se juzga como agresivo en la mujer, se ve como una cualidad en el hombre. La crítica hacia Feinstein es una crítica hecha por razones de género, otro ejemplo del doble estándar.

También hay un doble estándar en el trato hacia Hillary Clinton. Críticas virulentas por parte de los republicanos la pintaron como una feminista castrante, y no como una mujer independiente pero igualmente femenina. Como resultado, Hillary decidió hacer su peinado más suave y retirarse un poco de la luz pública. En otras palabras, Hillary reconoció la necesidad de equilibrar su imagen de mujer independiente con la de una madre y esposa cariñosa. Aunque es aceptable que las mujeres trabajen, parece que no es aceptable que prosperen demasiado, ya que podrían

brillar más que sus maridos y poner nerviosos a otros hombres.

Dadas las actitudes ambivalentes de la sociedad norteamericana hacia sus mujeres, la Primera Dama continuará siendo un pararrayos en cuanto a actitudes sociales sobre el rol de la mujer.

Como consecuencia de todo esto, la mujer debe tener mucho cuidado en su comportamiento social. Aunque las mujeres políticas se quisieran ver como un equipo, no siempre les será posible actuar colectivamente. Por ejemplo, las elegidas al Senado decidieron no formar un "women's caucus", o grupo de presión que defendiera las prioridades de las mujeres, pese al hecho de que por primera vez en la historia de los EE.UU. había un número suficiente de ellas para hacerlo. Su decisión obedece al hecho de saber que no deben aparecer muy radicales o excluyentes en relación a los hombres. Estas mujeres políticas



la medida que más mujeres entren en la vida pública.

A la vez que las mujeres están asumiendo el reto de superar el doble estándar, los hombres también enfrentan su propio desafío debido a los cambios en las expectativas de conducta para ellos por parte de la sociedad. Las viejas costumbres en cuanto a cómo tratar a las mujeres (acoso sexual), no son tan permitidos ahora. En la arena pública el maltrato obvio de mujeres puede ser causa de vergüenza pública o, más, puede poner fin a una carrera. Dos publicitados casos de acoso sexual ocurrieron en las Fuerzas Armadas y en el Senado. Tres senadores, Robert Packwood (R-Oregón), Daniel Inouye (D-Hawái) y David Durenberger (R-Minnesota), han sido acusados de acoso sexual. Aunque los tres están todavía esperando una investigación del Comité de Ética, los casos han creado un debate, sobre todo el de Packwood, que se ha tratado en alguna forma en el Comité de Justicia del Senado, por petición de un grupo de ciudadanos de su Estado de Oregón. Estos apelaron al Senado como el cuerpo competente para anular la elección de 1992, en la cual Packwood fue reelegido, en base a la acusación que Packwood había cometido fraude electoral. Según ellos, él había mentido durante la campaña electoral al público y a la prensa sobre las supuestas acusaciones en su contra, tratando de evitar la publicación de información sobre el caso. La solicitud fue negada por el Senado porque esta definición de fraude estaba fuera de su competencia.

El segundo caso es el escándalo de Tailhook (nombre del sitio en que se realizó una reunión militar). Según las acusaciones, oficiales de la Armada se comportaron de manera ofensiva y hasta peligrosa con varias mu-

jerer en un hotel, llegando a violarlas. Al principio, los oficiales no tomaron en serio el incidente, aludiendo a él como un juego de muchachos, pero cambiaron de opinión cuando la querrela de una de las mujeres asaltadas adquirió publicidad. La investigación terminó con un informe que condenó en términos muy duros el comportamiento de los soldados y pidió un fuerte castigo.

Estos dos ejemplos son indicadores de que las actitudes degradantes hacia las mujeres son una constante en la sociedad norteamericana, pero también que hay grandes cambios en las expectativas públicas. Un ambiente nuevo, gracias en parte a la denuncia por acoso sexual de Anita Hill, permite a las mujeres presentar acusaciones de este tipo, aun contra gente muy poderosa. Además de estos dos casos bien conocidos, ha habido un incremento dramático en el número de acusaciones de acoso sexual en el trabajo.

Todo esto permite ver el futuro con esperanza. Sin embargo, está claro que un cambio en las relaciones sociales y de género llevará mucho tiempo. Mientras tanto, las mujeres -tanto las que están en la política como en otras esferas de la vida pública- tendrán que seguir creando nuevos caminos, a la vez que decidir qué modelos masculinos van a emular y cuáles van a desafiar.

Notas:

1. Antes de su victoria, las doce mujeres que habían servido en el Senado, fueron nombradas por el gobernador de su Estado para llenar el plazo senatorial, o seguían los pasos de sus esposos políticos que habían servido en el Congreso.

2. Datos tomados del CAMP.

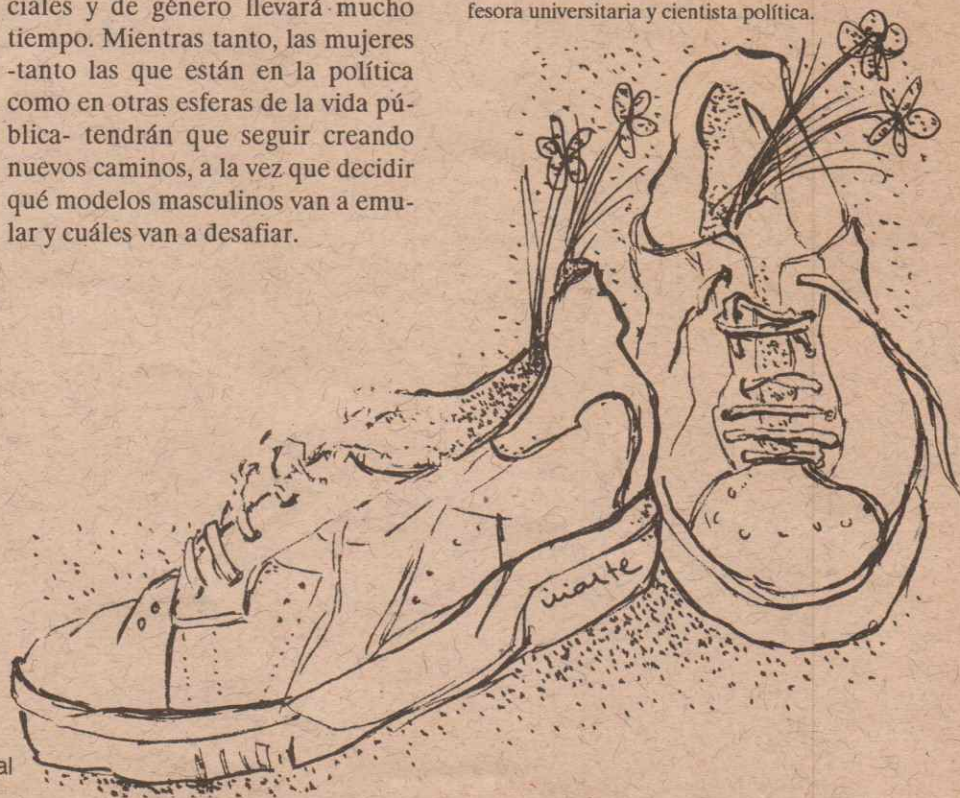
3. Estas mujeres son Donna Shalala, Ministra de Salud y Servicios Humanos; Hazel O'Leary, Ministra del Departamento de Energía; y Janet Reno, Ministra de Justicia.

4. Laura D'Andrea Tyson es la primera mujer nombrada para dirigir el Consejo de Asesores Económicos, y Alice Rivlin fue nombrada en el cargo de Sub-Director para la Oficina de la Administración y Presupuestos. Madelaine Albright fue nombrada como la representante estadounidense ante Naciones Unidas, una posición que alguna gente cree ser a nivel del Gabinete. Carol Browner fue nombrada como Jefa de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente. Y, por último, Jocelyn Elders asumió el cargo de Médica Mayor.

5. Su equipo incluye a Christine Varney, como la Secretaria del Gabinete; Carol Rasco, como la jefa consejera sobre la política doméstica; Dee Dee Myers asumió el cargo de secretaria de prensa; y Nancy Harnreich, como secretaria del calendario.

6. Como Ministra de Justicia y Asistente al Ministro de Justicia en cuestiones de Derechos Civiles.

Lois Hecht Oppenheim, norteamericana, profesora universitaria y cientista política.

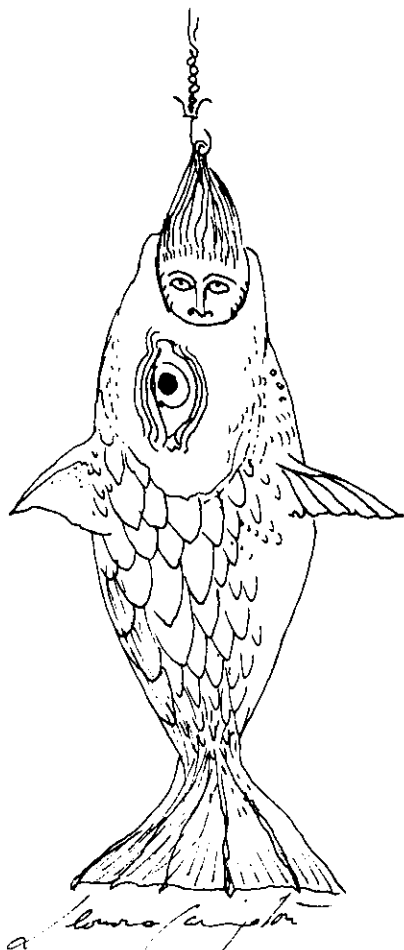


CULTURA





Remedios Varo. La creación de las aves. 1958



LAS PINTORAS NO SOLO MUSAS

En 1991 tuvo lugar en Florencia el redescubrimiento de Artemisia Gentileschi, pintora del barroco italiano que en su época fue considerada una "puta" al no poder probar que había sido violada por un amigo de su padre, el pintor Agostino Tassi.

Este terrible episodio no fue un obstáculo para que Artemisia siguiera con su vocación de pintora, a tal punto que hoy se la coloca al lado de los genios del barroco luego de la exposición de una parte de su obra en el Palacio Buonarroti, lugar de residencia del nieto de Miguel Angel quien fue uno de los clientes de la pintora durante su estancia en Florencia. La vida de Artemisia Gentileschi como la de tantas otras mujeres

que nacieron con genialidad y talento, demuestra claramente los límites trazados por la sociedad para impedir el desarrollo de sus potencialidades artísticas.

Este es el caso de Marietta Tintoreto, hija del célebre pintor, quien acompañaba a su padre a todas las cortes de Europa vestida de hombre. Según parece tenía mucho talento para pintar retratos por lo que el Emperador Maximiliano y Felipe II pidieron a



Remedios Varo. Hacia la torre. 1961

su padre que ella trabajara en la corte de España. Tintoreto consideró que era hora de que Marietta se casara, tuviera un marido y que él se encargara de vigilarla. Marietta murió de parto, cuatro años después de su casamiento. Los casos de Constance Mayer y Gabriele Munter son los de mujeres que se autoanulan por amor. La primera se enamoró del pintor Pierre-Paul Proudhon y al mismo tiempo que recibía clases de pintura a su lado, se dedicó a cuidar a los hijos de él y de su casa, ya que la esposa del pintor estaba recluida en un asilo. Cuando ésta murió, Proudhon no hizo nada por regularizar su situación con Constance quien entró en una profunda depresión al punto de quitarse la vida degollándose. Gabriele Munter, por su parte, abandonó la pintura para dedicarse por entero a Kandinsky. Más tarde éste la abandonó por otra mujer.

Mascotas surrealistas

Si el ámbito de la pintura aparece hoy como un espacio ampliamente ganado por las mujeres es porque hubo terquedad, pasión y convicción de parte de ellas. A pesar de eso su invisibilidad en momentos claves de la historia del arte, como el surrealismo por ejemplo, demuestra que no siempre los obstáculos fueron derribados. Esta ausencia se explica no sólo por el lado de la desigualdad de género. De por medio está la visión que los surrealistas tenían de la mujer como un ser "diferente", "sensual", "exótico". De tal suerte que ellos no podían acoger en igualdad de condiciones a las artistas que se atrevieron a incursionar en sus predios. A lo sumo las vieron como "musas" o "mascotas", es decir, ubicadas en un lugar distinto. En el segundo manifiesto surrealista de 1919 se lee lo siguiente: "El

problema de la mujer es lo más maravilloso y turbador que existe en el mundo...". Las "mascotas" del grupo, según Laura Freixas, ..."incluyen a la seductora Gala, a la joven anarquista Germaine Breton -famosa por haber descerrajado un tiro a un periodista de derechas- y a 'Nadja', inspiradora de la novela homónima de Breton, cuya historia de amour fou con éste terminó cuando fue detenida por escándalo público e ingresada a un manicomio. 'La Mujer' de los surrealistas es, en fin, una versión aggiornata de la Musa romántica: no es artista por sí misma, sino inspiradora entre éste y esos 'otros mundos' de que hablaba Eluard ('hay otros mundos, pero están en éste'). Y, como dice Giménez-Frontín en su excelente ensayo, "el papel de 'mediadora' es netamente pasivo, y ésta puede ser la clave de la ausencia de miembros femeninos creativos en el movimiento"; si bien, como

veremos, más que ausencia habría que hablar de una rama secundaria, tardía y mal conocida...".

¿Surrealistas tardías Frida Kahlo, Leonora Carrington, Remedios Varo, Leonor Fini, Valentine Hugo, Meret Oppenheim, Kay Sage, Dorothea Tanning? Para empezar, ninguna de ellas aparece en la relación de firmantes de los Manifiestos y su ausencia es evidente en la primera exposición de París (1925). Los vínculos con el surrealismo serán por el lado sentimental. Remedios Varo, nacida en España, se casó con Benjamín Perret y así pudo acceder al grupo; lo mismo sucedió con Leonora Carrington casada con Max Ernst. Por lo demás esta es una característica que se repite en el tiempo como lo han comprobado las historiadoras Roszika Parker y Griselda Pollock, quienes encontraron que la mayoría de las pintoras de los siglos XVI al XIX fueron hijas de pintores, de esta manera pudieron acceder en mejores condiciones al mundo de las artes, aunque como ya hemos visto, no siempre se les facilitó un camino más autónomo. Al respecto es pertinente lo que dice la feminista Germaine Greer "...cualquier estudioso o estudiosa de pintoras se va a encontrar con que está estudiando a las parientes de los pintores. Y este estudio va a dar cuenta de la capacidad de los hombres de reprimir a las mujeres de la familia, de encerrarlas, de imprimirles una auto-imagen que puede no ayudar al desarrollo de la personalidad artística. En el ejercicio de una conducta obediente, dirigida a complacer a los demás hay un auténtico bozal que silencia el ego, que paraliza e impide llegar a las fuentes de la creatividad. Además, consideremos que si un artista llegaba a tener una

hija con talento, es probable que ella no fuera una buena colaboradora, en la medida en que persiguiera sus propios impulsos, inspiraciones. Y la independencia de ese padre dominante hubiera significado la pérdida de toda posibilidad de entrenamiento futuro..."

Las rusas de vanguardia

Pero si en Occidente las artistas tuvieron que sortear obstáculos para dedicarse a su vocación, esto no parece haber sucedido con las pintoras rusas de vanguardia. Lo que más sorprende a los observadores occidentales cuando son introducidos por primera vez al arte del "avant-garde" ruso son las mujeres. La cantidad de trabajo producido por ellas dentro de este movimiento entre 1910 y 1920 es extraordinaria. Esta fue una época donde las mujeres pudieron contribuir libremente como creadoras, teóricas y educadoras de arte, y lo hicieron en gran número produciendo obras de mérito excepcional. Las críticas de prensa sobre la colección Costakis, exhibida en el Museo Guggenheim en 1981, se enfocaron en lo que era un fenómeno nuevo para los críticos occidentales: los logros de las mujeres artistas. Hilton Kramer escribió: "El 'avant-garde' ruso fue el único movimiento de este tipo en el cual los logros de las mujeres eran indudablemente iguales a los de sus colegas varones...". Surge el interrogante ¿por qué, en aquel momento histórico, muchas mujeres estaban en la punta del 'avant-garde', y por qué no ocurrió lo mismo en Occidente?

Parker y Pollock señalan que en el siglo XIX en Inglaterra y el resto de Europa, con la consolidación de una burguesía patriarcal como

*Remedios Varo. 1960.
Fotografía de Ekerne.*





Heresies

clase dominante, la feminidad fue construida en términos exclusivamente domésticos y maternos, no obstante el hecho de que más y más mujeres estaban por necesidad incorporándose a la fuerza laboral. Al mismo tiempo, la evolución de nociones burguesas del artista asociaba la creatividad con todo lo que era anti-doméstico, y el modelo bohemio del "genio" de vida libre, sexualmente agresivo llegó a ser el estereotipo de un artista que era por definición masculino. El arte era representado como el ideal de la actividad creativa cuya antítesis era la enajenante labor proletaria, pero cuyo opuesto directo, sugiere Pollock "...es el trabajo monótono, invisible y repetitivo de lo que se llama 'las labores del sexo'...". A través de este tipo de construcciones, a los artistas y a las mujeres les fueron asignados roles marginales dentro de la cultura burguesa occidental. Esta bifurcación histórica entre mujer y

artista, por un lado, y entre artista y miembro participativo en la sociedad, por el otro, no ocurrió en Rusia porque ahí no existía el tipo de burguesía que impusiera una ideología de la domesticidad. A diferencia de la clase media europea y americana -que se encontraba en pleno proceso de industrialización, y que había comenzado a idealizar la vida familiar- la mayoría de los rusos progresistas consideraban tal idea demasiado egocéntrica. La novelista Nadezhda Khvoshchinkaia escribió que la felicidad familiar es "...la felicidad vulgar de casas cerradas con llave con todo en orden y en su lugar; aparentan dar una sonrisa de bienvenida al forastero, pero entregan solamente esa misma sonrisa presumida y estúpida. Estos oasis son simplemente el egocentrismo individual unido al egocentrismo familiar. Son ordenados, templados y complacientes y totalmente

*Natalia Goncharova. 1908.
Sembrando papas.*





Eleonora Carrington pintando el mural El mundo mágico de los mayas. 1963

preocupados por sí mismos...". Este sentimiento anti-familia era bastante generalizado, y muchas mujeres rusas comenzaban a buscar la manera de participar en la vida pública. A finales del siglo XIX, muchos doctores, profesores, artistas y otros miembros de la inteligencia -cientos de ellos mujeres- salieron al campo para trabajar al lado de los campesinos. Las mujeres en particular asumieron este trabajo con el altruismo característico de una campaña religiosa. Al mismo tiempo varias colonias de artistas y escuelas de arte, algunas establecidas por mujeres, se basaron en una combinación similar de esfuerzos filantrópicos y democráticos. Mucho antes de la revolución, existía una tradición bien desarrollada de compromiso social de parte de los artistas, tanto hombres como mujeres. Una gran cantidad de las obras creadas por

los artistas en estas colonias eran basadas en el arte folklórico y la artesanía, con la intención de que serían útiles para la población local.

Una de las integrantes más destacadas del "avant-garde" en sus comienzos fue Natalya Goncharova (1881-1962). Su obra está muy influenciada por el folklore ruso, como el popular grabado al boj (lubok), motivos semiabstractos de bordado, escultura escita antigua, tallados en madera y pintura icónica. Al contrario de las apropiaciones culturales de los artistas franceses, quienes en esa época estaban explorando el arte primitivo importado de las colonias francesas, el interés en el arte primitivo en Rusia fue alimentado por un sentimiento nacionalista. Dichas actitudes tenían una influencia considerable sobre el inicio del arte abstracto, el cual

seguiría en Rusia una trayectoria muy distinta del de Occidente.

Apoyándose mutuamente

Otra de las características del movimiento de las mujeres en las artes plásticas en Rusia fue la tendencia a formar agrupaciones. En 1882, setenta y tres pintoras en San Petersburgo formaron su propia asociación para apoyar a las mujeres artistas. Es importante anotar que desde 1840, una serie de reformas administrativas dieron acceso gradualmente a las mujeres a la educación artística. En 1842, se abrió la primera escuela de arte para mujeres, fue la sección femenina de la Escuela de Dibujo de San Petersburgo y más adelante se crearon secciones similares en la Escuela Stieglitz y en la Escuela Stroganov en Moscú. Un cuadro colectivo, pintado por los alumnos de Ilya Repin, representando sus

clases de estudio, muestra a hombres y mujeres trabajando juntos frente a un modelo desnudo. En este tiempo (1870) ya había un número muy grande de médicas por lo que no era inusual ver a mujeres en las clases de anatomía. Todos estos hechos significaron que las mujeres que formaron parte del "avant-garde" pertenecían a una segunda o tercera generación de artistas con formación profesional. Vera Miturich-Khlebnikova (1954) se refiere a su vocación artística como parte de una tradición familiar. "...En el enorme escritorio de mi padre, el artista Mai Miturich, había un lugar especial para mí. Así comencé a pintar hace treinta años y de esta manera había comenzado mi padre también cuando el escritorio pertenecía a su padre, Petr Miturich, un artista e inventor. Vera es la nieta de Petr Miturich y Vera Khlebnikova (hermana de Victor Khlebnikov), todos artistas del "avant-garde". Irina Starzenyetskaya (1943) es hija de la conocida escenógrafa Tamara Starzenyetskaya (1912). Por muchos años madre e hija han colaborado en el teatro. Los trajes y las cortinas diseñadas por Irina para acompañar a la escenografía de su madre tienen una influencia sobre los paisajes que ella pinta, particularmente en su capacidad de

expresar espacios ahuecados profundos.

De un extremo a otro del tiempo, la huella dejada por las mujeres en las artes plásticas no ha podido ser borrada ni por el peso de una historia falocéntrica con pretensiones de universalidad, ni por los mitos que se empeñaron en otorgar a las mujeres un lugar de secundariedad en el reparto de talentos y genialidades. La resurrección de una Artemisia Gentileschi, la revaloración de una Remedios Varo, de una Frida Kahlo, o de una Leonora Carrington, significa recuperar una visión integral de la historia del arte y por ende de la historia de la humanidad. ◇

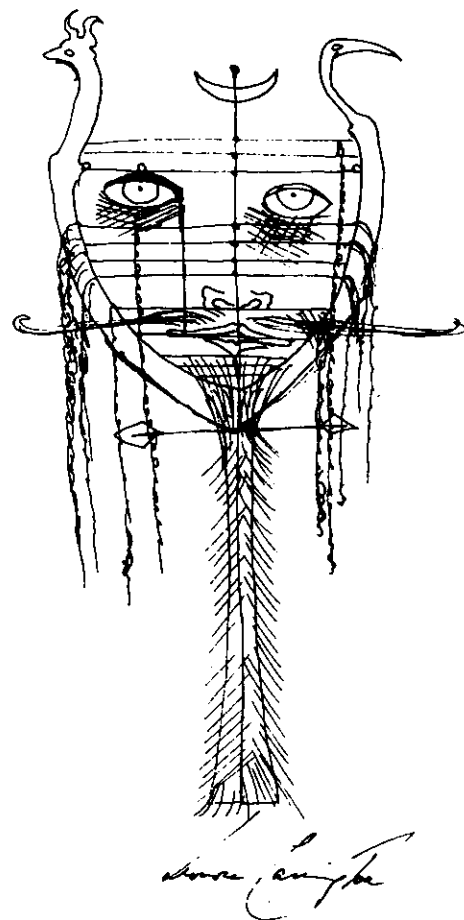
Fuentes:

Laura Freixas. "Las pintoras surrealistas: una historia propia. El arte no tiene sexo, pero...". El Urogallo, enero/febrero 1993. Madrid, España.

Germaine Greer. "Represión a las mujeres artistas". FEM, agosto/setiembre 1985. N° 41. México.

Jo Anna Isaak. "Reflections of Resistance: Woman Artists on Both Sides of the Mir". Heresis N° 26. Vol. 7. 1992. New York. EE.UU.

Las ilustraciones de las páginas 40, 41 y 42 fueron tomadas del libro *Viajes inesperados. El arte y la vida de Remedios Varo*. Janet A. Kaplan. Madrid, 1988.





VIOLENCIA Y CORRUPCIÓN EN LA NOVELA DE LAS OCHO

Martha Alves D'Azevedo

La telenovela es hoy la diversión mayor de Brasil. El único teatro, cine y -¿por qué no?- literatura, de una masa considerable que no tiene acceso al arte de las élites. ¿Cómo negar su repercusión?

¿Los medios de comunicación reflejan la violencia de la sociedad o la incentivan?

¿Qué papel desempeña la telenovela en la violencia que día a día aumenta en el Brasil?

La televisión se transformó en una escuela y entra disfrazada en los hogares y en el seno de las familias; enseña a corromper, a traicionar, asaltar, secuestrar y asesinar con requintes de ferocidad nunca antes vistos.

La telenovela brasileña transmitida en horarios nobles, o de gran audiencia, en América, Europa y Oriente, fue alimentando una tendencia agresiva y violenta, que en un momento parecía provocar un aumento de audiencia entre el

público joven y en los diferentes niveles sociales de la población.

Aunque en Brasil la agresividad emitida a través de cada nueva novela ya fue blanco de críticas y alertas de los educadores, siempre se terminó hablando de la libertad

de información y de la necesidad de no cercenar las formas de expresión, y no se tomó ninguna providencia.

Pero, las telenovelas brasileñas se tornaron vehículos de tanta agresividad que sus homónimas

mexicanas (emitidas por la red SBT y caracterizadas por un romanticismo "a la moda antigua"), comenzaron a conquistar grandes audiencias, compuestas por personas saturadas de crímenes.

En 1992, la Red Globo de televisión, conocida por su alta tecnología y con el mayor índice de audiencia del país, estrenó su nueva novela de las veinte horas, titulada *De cuerpo y alma*. Fue lanzada con gran publicidad porque se intentaba batir todos los récords de audiencia. De autoría de Gloria Pérez, y con un elenco integrado por los mejores actores, la novela reunía todo lo necesario para conquistar el público habitual de la Globo en ese horario, y el de otros canales.

Entre el elenco de actores invitados se encontraba Daniela Pérez (joven actriz, hija de la autora y ya consagrada en novelas), a quien se reservaba el papel principal de la muchacha que atraería miradas y pasiones de los jóvenes que actuarían con ella. Desde el inicio, Daniela despuntó como la revelación de la novela *De cuerpo y alma*; pero, la agresividad y la violencia de cada nuevo capítulo comenzó a molestar a los telespectadores que al llegar a casa, después de un día de trabajo, recibían una enorme cantidad de mensajes negativos.

Ficción y realidad

Entre los jóvenes apasionados por Jazmín (Daniela) estaba Bira (que hacía de su novio), protagonizado por el actor Guilherme de Padua, quien se mostraba a cada capítulo más violento. Dando muestras de unos celos enfermizos, con los que se justificaban todas sus actitudes rudas y agresivas.

El día 29 de diciembre, todo el Brasil acompañó a través de la televisión los episodios desarrollados en la Cámara y el Senado Federal, que culminaron en el retiro, por corrupción, del presidente Fernando Collor de Mello. Parecía que una nueva era se inauguraba en el país.

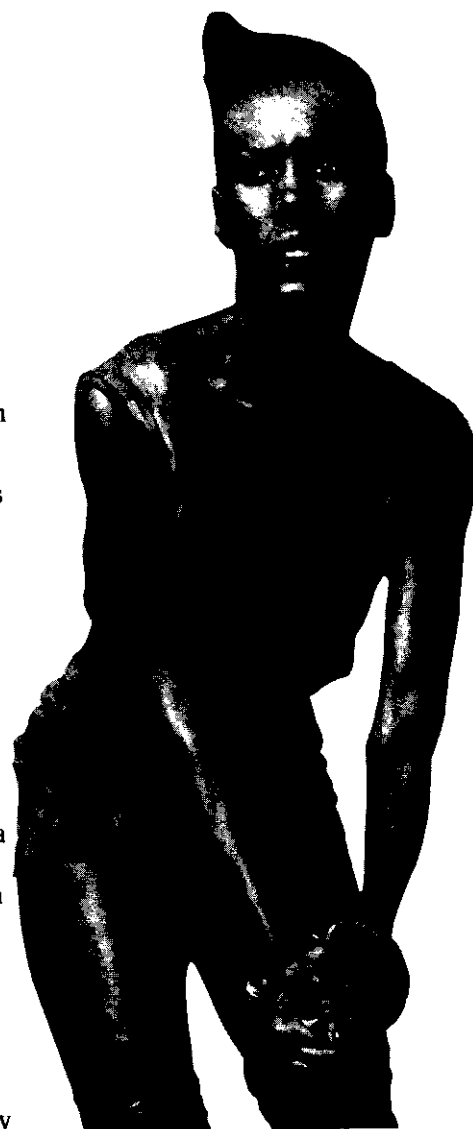
En la noche de ese mismo día, luego de grabar un episodio de la novela en que Jazmín rompe con Bira, Guilherme de Padua y su mujer Paula asesinaron a Daniela (Jazmín) con quince golpes de tijera que le atravesaron la garganta y el pecho, alcanzando hasta los pulmones.

El día 30 de diciembre por la mañana, el Brasil entero, conmovido por la noticia de la muerte de un mito (Jazmín), comenzaba a conjeturar las posibles razones que habrían llevado al también joven actor Guilherme de Padua a cometer un crimen tan cruel. Sólo encontraban un gran vacío...

"¿Asalto?", no sería posible por los golpes sufridos. "¿Celos?", era una suposición. Mezcla de ficción y realidad... Cuando el carro de Guilherme de Padua fue identificado por un abogado, que vio el auto estacionado y anotó la placa, su mujer (embarazada de tres meses) se presentó como coautora del crimen. Natural del Estado de Minas Gerais, de una familia de clase media alta, parecía para todos insólito que protagonizara un crimen sin razón aparente y sin motivos que pudiesen servir de atenuantes.

¿Magia negra o televisión?

Pronto surgió la hipótesis de un ritual de magia negra. Guilherme y





Daniella Perez

Paula llevaban siempre con ellos la foto de un preto velho, pai Francisco, al que rendían culto y devoción vistos por sus colegas de trabajo.

Otras suposiciones fueron levantadas mientras la policía oía los testimonios de diferentes testigos, buscando pruebas incriminatorias de los inculpados. ¿Qué los habría llevado a cometer el crimen?

Y comienza a surgir, entonces, como una pequeña idea, que luego va creciendo y tomando cuerpo: la gran culpable del crimen es la propia novela *De cuerpo y alma*, escrita por Gloria Pérez, madre de la joven asesinada.

Tras el entierro de Daniela, que interrumpió durante todo un día el

tránsito de la ciudad, Gloria Pérez dijo que quería continuar escribiendo la novela: "El espectáculo debe continuar", y produjo una escena de despedida de Daniela en la cual todos los actores que contraescenaban con ella, con excepción del asesino, dejaron un mensaje de recuerdo y despedida.

Se podía imaginar que Gloria Pérez, después de las consecuencias y resultados funestos de la agresividad presentada, cambiaría el rumbo de la novela, pero no ocurrió así. Los capítulos siguientes a la última presentación de Daniela despuntan con la misma y hasta mayor agresividad y violencia: secuestro, corrupción, agresiones. Y parece que se tornaron más intensos después de la muerte de la joven

actriz. ¿Hasta dónde pretende llegar la autora? El circo está armado ¿cuál será el próximo espectáculo? ¿El linchamiento de los asesinos?

Escuela de violencia

Figuras representativas de Brasil comenzaron a protestar públicamente, pidiendo que se imponga un límite a esta violencia, antes de que ella produzca nuevas desgracias. ¿La culpa es de la televisión? "Yo acuso", escribe don Lucas Moreira Neves, Obispo Primado de la Iglesia Católica de Brasil. Otros prelados y figuras representativas de la sociedad lo acompañan. Psicólogos, educadores, padres de familia discuten el problema y buscan una solución. ¿Dónde encontrarla? ¿Los medios de comunicación reflejan la violencia de la sociedad o la incentivan? ¿Qué papel desempeña la novela en la violencia que día a día aumenta en el Brasil? Asaltos, secuestros, asesinatos, que destruyen vidas y familias y dejan a la población cada vez más temerosa, se suceden en una escalada del crimen que no va con la idiosincracia pacífica del pueblo brasileño.

La televisión brasileña se transformó en una escuela que, entrando en las casas, en medio de las familias, enseña a corromper, a traicionar, asaltar, secuestrar, asesinar, con requintes de ferocidad nunca antes vistos.

El Brasil está exportando esta técnica altamente sofisticada hacia otros países. ¿Cómo parar con este vendaval que va de norte a sur del país y está alcanzando otros países?

La juventud brasileña, "os caras pintadas", que salieron a la calle para pedir el impeachment de un presidente corrupto, son la esperanza y la posibilidad de cambiar el clima de violencia que día a día se intensifica. Si una vez más los jóvenes salieran a las calles para exigir que la televisión brasileña pare de incentivar la violencia, sus directores y los autores de las novelas percibirían que llegó la hora de cambiar, de mostrar lo que hay de bueno en nuestro país: la belleza de sus paisajes diversos, las expresiones más auténticas de nuestra cultura, los diferentes personajes que, de

una forma u otra, colaboraron para engrandecer el país. La violencia es un componente de la realidad social pero no es su totalidad. No se la debe ocultar, pero tampoco puede ser el objeto de un culto colectivo incentivado por las industrias más poderosas de la cultura. ◇

Martha Alves D'Azevedo, profesora de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Fuente:

Chasqui, Revista Latinoamericana de Comunicación, N° 45, 1993, Quito, Ecuador.

**"AUNQUE EL
ACCIDENTE ME
HAYA DEFORMADO
EL ROSTRO,
FERNANDO**





COSTA RICA

UNA EDITORIAL PARA LAS MUJERES

Un nuevo proyecto editorial dirigido a promocionar el trabajo intelectual y creativo de las mujeres en Costa Rica es la recientemente creada Editorial "Mujeres".

Su directora y fundadora, Linda Berrón, tiene el propósito de acrecentar con nuevos títulos su labor de editora y promotora dentro del campo de la escritura femenina.

Editorial "Mujeres" fue presentada oficialmente durante el V Congreso Internacional e Interdisciplinario de la Mujer realizado en el mes de febrero de este año en la capital costarricense. En tal ocasión fue lanzado el libro "Relatos de Mujeres. Antología de Narradoras de Costa Rica". Este libro es el primer producto de Editorial Mujeres.

"A este siglo, que ha sido calificado como el del advenimiento de las mujeres, le queda todavía mucho trecho que caminar en este campo", advierte Linda Berrón. Señala que es en este contexto donde se sitúa la Editorial Mujeres "cuyo objetivo es, desde su particular trinchera, apoyar a la mujer en su desarrollo integral como persona y contribuir a la erradicación de la discriminación y de los prejuicios sexistas en la sociedad".

La Antología de Narradoras de Costa Rica contiene textos de

veinticuatro escritoras, muchas de ellas inéditas. Además, de los treinta y tres relatos incluidos, casi la totalidad son inéditos y cinco han sido premiados en Costa Rica, Guatemala, Argentina y España. Las escritoras antologadas en este volumen viven en Costa Rica, excepto dos que radican en Estados Unidos. Todas tienen la nacionalidad costarricense, aunque se da la particularidad que doce de ellas han nacido fuera de ese país, en Nicaragua, Honduras, Colombia, Chile, España, Francia y Rusia. Se trata, pues, de un heterogéneo grupo de escritoras. "Aparecen en el libro," dice Linda Berrón, "sin orden jerárquico, solidariamente, con sus particularidades estilísticas y tipográficas inalteradas, aunando voces para presentar al lector sus personajes, mujeres y hombres, sus reflexiones sobre el amor, el aborto, el trabajo, el sentido de la existencia humana. Algunas voces lo hacen con humor, otras con rabia, algunas más con atormentado lirismo. Cuando aparecen los personajes masculinos, por lo general hay un reiterado tono de reclamo". Dentro del panorama cultural costarricense la aparición de esta Antología que marca el inicio de las actividades de una Editorial de mujeres, resulta un hecho muy singular, teniendo en cuenta la escasa visibilidad de las mujeres escritoras dentro del mundo

masculino de las antologías y las librerías.

Linda Berrón reflexiona sobre esto, "un hecho que aceptan probablemente hasta los más recalcitrantes, es que en la historia de la humanidad sólo ha contado la mitad de la población. La voz debida a las mujeres se va escuchando con creciente firmeza y aun así, se privilegia cierto tipo de discurso, el que enfatiza lo concreto, la vida diaria, la cotidiana sobrevivencia, lo autobiográfico". Linda siente que lo que falta a las mujeres es reivindicar también, con mayor osadía, la palabra creadora, la fantasía, la imaginación. "Imaginar también es una vía para darle forma al futuro. El futuro, como la literatura y los sueños, es la tierra de los deseos por cumplir".

Editorial Las Mujeres se siente heredera, según Linda, de la primigenia editorial "Des Femmes" en Francia; de "Orlanda Fravenverlaf" en Alemania; de "The Woman's Press" en Inglaterra; de "Naiad Press" en Estados Unidos; de "Ediciones La Sal" y "Horas y Horas" en España. ◇

Fuente:

"Relatos de Mujeres". Antología de Narradoras de Costa Rica. Prólogo Sonia Marta Mora. Editorial Mujeres S.A. Apartado 727-2050 San José, Costa Rica. 1993.



Vera Simonetti/Agencia F4

CENTROAMERICA **LA HORA DEL FEMINISMO**

Del 30 de octubre al 5 de noviembre del presente año, feministas latinoamericanas y caribeñas se encontrarán en el balneario Costa del Sol, a 65 kms. de San Salvador, para llevar a cabo su VI Encuentro. Han transcurrido doce años exactos desde la celebración del primero de estos encuentros realizado en Colombia en 1981 y el ritual se ha venido repitiendo periódicamente: Perú 1983, Brasil 1985, México 1987, Argentina 1990 y ahora El Salvador 1993.

La elección de El Salvador como sede del evento es un reto por la coyuntura política que vive, no sólo ese país, sino el resto de la región centroamericana. Los procesos de paz, principalmente en El Salvador y en Guatemala, como agentes movilizadores de la sociedad civil, indudablemente son factores que van a deter-

minar el surgimiento de una visión feminista articulada y propositiva.

Una respuesta

El descubrimiento del feminismo para muchas centroamericanas ocurrió durante el IV Encuentro Latinoamericano y Caribeño realizado en Taxco, México, en 1987. Hoy las

consignas guerrilleras con puño en alto que en aquel momento marcaron la diferencia entre feministas y "políticas", parecen diluirse a medida que una porción muy importante de ex-combatientes guerrilleras y dirigentes, después de abandonar las armas se ven enfrentadas al hecho de regresar a la casa para tener hijos y

*El descubrimiento
del feminismo para
muchas centroamericanas
ocurrió durante
el IV Encuentro
Feminista
Latinoamericano
y del Caribe
realizado en Taxco,
México, en 1987.*

amasar tortillas. Para ellas la hora de la verdad ha llegado.

"Nosotras, mujeres de Tierra Viva, estamos descubriendo el feminismo...", dicen en una especie de manifiesto las integrantes de este flamante grupo de guatemaltecas, quienes definen al feminismo como "...Una respuesta que damos las mujeres a una opresión de siglos. Un movimiento que es político, social y transformador. Que invalida no sólo las relaciones desiguales entre los sexos, sino todas las relaciones de poder patriarcal dentro de la sociedad. Un feminismo que responde a nuestras condiciones materiales de vida, en tanto lo formamos amplio, democrático y liberador. Un feminismo donde impugnamos los prejuicios y obstáculos que entorpecen el desarrollo de las personas (mujeres y hombres) y que nos posibilita el definirnos contra cualquier forma de dictadura, autoritarismo y discriminación. Es

decir, un feminismo que permite construir con los otros una nueva sociedad, donde asumimos ser mujeres con un reto permanente en lo privado y en lo público..."

Las marcas de la guerra, de la pobreza, el desamparo material y moral, la desestabilización en todo orden de cosas, son determinantes en el accionar de un nuevo movimiento de mujeres que hoy sale con la convicción de legitimar una lucha que en el pasado fue satanizada. En la actualidad, según la historiadora Francesca Gargallo, existen en Centroamérica más de sesenta agrupaciones de mujeres. Una buena parte de ellas son grupos de derechos humanos, o están orientadas a organizar a campesinas, indígenas, sindicalistas, profesionales entregando asistencia técnica y/o ideológica a través de proyectos de desarrollo desde ONG. Estas organizaciones no son necesariamente feministas, sin embargo hay procesos que son irreversibles. En San Bernardo (Argentina 1990), las centroamericanas presentes se vieron prácticamente empujadas a organizar el VI Encuentro. No eran muchas y se miraron un poco asustadas. Pero al finalizar la plenaria dijeron: "nos veremos en algún lugar de Centroamérica dentro de tres años..."

Salir del closet

"Es hora de que el feminismo salga del closet y que dejemos de ser un movimiento clandestino...", dice Isabel Asencio, del grupo organizador del VI Encuentro. Desde 1991 la actividad ha sido imparable para el pequeño grupo comprometido con el evento. En abril de ese año se reunieron en Managua, representantes de los distintos países para crear un Comité Regional de Enlace capaz de echar andar la compleja maquinaria

Isabel Asencio



Laura Jackson

organizativa. El acuerdo central en Managua fue celebrar un Encuentro Centroamericano en marzo de 1992, que sirviera para evaluar el estado de la acción feminista y sobre todo saber "cuántas somos y qué queremos". Este Encuentro denominado "Historia de Género en Centroamérica: Una Nueva Mujer, un Nuevo Poder", se realizó en Montelimar (Nicaragua) y reunió a quinientas mujeres llegadas de Guatemala, Honduras, El Salvador, Panamá, Belice, Costa Rica y México (refugiadas). En Montelimar las asambleístas toman la decisión de escoger a San Salvador como la sede del Encuentro Latinoamericano. Un desafío para las salvadoreñas recién salidas de una guerra civil de doce años. En efecto, el 6 de enero de 1992, se firmaron los Acuerdos de Paz en ese país que ponían fin a una larga guerra entre el régimen militar derechista y las fuerzas guerrilleras del FMLM.

Es indudable que para las mujeres esta nueva etapa es fundamental para demandar mayor visibilidad y exigir un reconocimiento como movimiento organizado.

"Las feministas salvadoreñas hemos dicho que la realidad de las mujeres no está reflejada en los Acuerdos de Paz o en el plan de reconstrucción del gobierno", comenta Isabel Asencio. Sentimientos de frustración están llevando a muchas ex-guerrilleras a desligarse de su militancia o a replantearse su trabajo de militancia con mirada más crítica. Una de estas mujeres es Morena Herrera, quien a los dieciséis años se fue a la guerrilla. Hoy es dirigente de "Mujeres por la Dignidad y la Vida". "...Yo tenía 16 años cuando me metí en la guerrilla. Fue un proceso de evolución desde mi participación en el movimiento estudiantil. En 1981, me fui de la ciudad al campo para intensificar mi

compromiso y colaborar con la guerrilla. Trabajaba principalmente con la población civil en las zonas de conflicto alrededor del Volcán Guazapa. Organizamos un grupo llamado la Asociación de Mujeres y hacíamos cosas como trabajar en la zafra, fabricar dulces, preparar comida y llevar cosas a los hospitales de campaña. Construimos un pequeño hospital para la población civil. Aunque nuestro trabajo era intenso y a tiempo completo, veíamos que nunca se reconoció nuestra contribución al movimiento. Cada vez que hubo una victoria militar, nunca le dieron las gracias a la Asociación de Mujeres, nunca...".

Morena, quien llegó a ocupar un puesto de poder dentro del FMLM, a la vuelta de los años procesa muy críticamente este período de su vida. "...Yo me di cuenta que ese poder era



Carmen Torres

*"Es hora
de que el feminismo
salga del closet
y que dejemos de ser
un movimiento
clandestino".*

Morena Herrera



Connexions

un espacio para ciertas mujeres que aceptaban trabajar dentro de los parámetros de los hombres. Había una sensación de tener que competir con los hombres para llegar a tener un puesto de poder. Tuve que abandonar a mis tres hijas para hacer todo lo que se me exigía...". Hoy tiene muy claro que su militancia está dentro de una organización autónoma de mujeres. Aprendió de paso que no se debe repetir la historia. "...Fuimos un grupo de mujeres apoyando a los hombres. Esto no lo vamos a hacer nuevamente...". La reconstrucción de un país prácticamente devastado por la guerra tomará probablemente muchas décadas y por eso mismo el presente entraña muchos desafíos, especialmente para las mujeres del Frente, habituadas a compartir los riesgos en igualdad con los hombres. Por eso mismo se resisten a ser relegadas. Nidia Díaz, comandante guerrillera y una de las tres mujeres que conforman el comité provisional de 15 miembros del Frente, advierte: "Hemos luchado para transformar la sociedad, pero nunca nos dimos

cuenta que teníamos que cambiar nosotras mismas".

"No necesitamos un papá"

De los siete países que conforman la región centroamericana, en dos por lo menos se puede distinguir la presencia de una actividad feminista que en cuanto tal tiene varios años de existencia. Costa Rica es uno de estos países, el otro es Nicaragua. El surgimiento del grupo "Ventana" en 1981, del Centro Feminista de Acción e Información (CEFEMINA 1982), y del Colectivo "Pancha Carrasco", crean las bases en Costa Rica para la construcción de un feminismo autónomo en interacción con las organizaciones populares de mujeres. Esto contribuye a perfilar un discurso de género que más tarde se instalará en la universidad a través del programa de Estudios de Género. Son varias las campañas realizadas por las feministas organizadas alrededor de cambios en las leyes y en los códigos obsoletos. Fueron las costarricenses quienes trabajaron intensamente para la preparación de una conferencia regional de mujeres sobre Derechos Humanos que fue preparatoria a la Conferencia Mundial sobre Derechos Humanos de la ONU realizada en Viena, en junio pasado.

En Nicaragua, el proceso feminista ha experimentado diversas etapas, desde intentar que el sandinismo reconociera las demandas centrales de toda agenda feminista, incluido el aborto, pasando por un análisis cada vez más crítico del papel de AMNLAE (Asociación de Mujeres Nicaragüenses Luisa Amanda Espinoza creada después del triunfo de la revolución y ligado al FSLN), hasta una reafirmación radical de autonomía respecto de esta organización. María Teresa Blandón, del grupo



Adriana Lestido

"La Malinche", expresa los sentimientos del sector más comprometido que no quiere ningún tipo de ligazones externas. Ella dice: "Al contrario de AMNLAE y de las mujeres sindicalistas, nuestro colectivo no es un centro de servicios. Nosotras no vamos a instalar clínicas y jardines infantiles. Nuestro blanco es el patriarcado más que el gobierno. Sobre todo no le pedimos permiso a nadie para ser feministas". La diversidad de expresiones de un espacio donde coexisten colectivos autónomos, centros de servicios, instituciones de investigación, organizaciones de corte gremial y sindicalista, permite en este momento una evaluación crítica de la gestión sandinista en relación con las demandas de género. "Después de las elecciones de 1990", dice Ana Criquillón, "muchas gente en el movimiento de mujeres dijo nosotras no necesitamos un papá po-

lítico que nos cuide, queremos cuidarnos nosotras mismas".

Algo distinto

"Este Encuentro está siendo construido y diseñado por mujeres de América Central que son feministas". Así de rotunda es Isabel Asencio. Ella integra el comité organizador del VI Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe. Isabel advierte que no se trata de una conferencia ni de un seminario, sino un lugar para que las feministas llegadas de diferentes países y experiencias tengan la posibilidad de hablar, de entenderse en un mismo lenguaje. El objetivo es avanzar en la construcción de una fuerza política feminista, con capacidad propositiva que fortalezca el carácter subversivo del feminismo en todos los espacios de la vida. Por lo tanto será preciso asumir las coincidencias y diferencias dentro de la diversidad y la pluralidad

*No sólo
para El Salvador como
anfitrión,
sino también
para el resto de la región
centroamericana,
el VI Encuentro
ayudará a dar visibilidad
a las demandas
de género.*

como fuente de riqueza. Para el grupo local encargado de las tareas de infraestructura e inscripción, este Encuentro será una forma de consolidar el espacio feminista en El Salvador "...porque hemos decidido que es hora de dar prioridad a nuestras preocupaciones, necesidades y demandas como mujeres...". Dentro de estos términos se ubica, por ejemplo, "La Concertación de Mujeres" instancia de discusión programática que desde el feminismo intenta elaborar una propuesta teórica para el actual momento político.

Pero no sólo para El Salvador como anfitrión, sino también para el resto de la región centroamericana, el VI Encuentro ayudará a dar visibilidad a las demandas de género. Aunque los procesos no han sido iguales en los seis países, lo que se produjo, a partir de la noticia de este Encuentro, fue una dinámica que contagió a muchas mujeres que están activas en los diversos espacios de los movimientos sociales. Después de Mon-

telimar, cada país decidió realizar su propio encuentro. El primero fue en Panamá, luego vinieron Honduras, Costa Rica, Guatemala, El Salvador y Nicaragua. Como ha dicho Rose Mary Madden, representante de Costa Rica en el Comité de Enlace, "hay que visualizar al VI Encuentro como un proceso del movimiento feminista y no como un fin en sí". ♦

Fuentes:

Betsy Morgan, Laura Jackson. "Mujeres y el Proceso de Paz. El Salvador". Connexions N° 41, 1993, EE.UU.

Caitlin Francke. "Futuro incierto para las mujeres del FMLS". Noticias Aliadas, noviembre 12, 1992, Lima, Perú.

Midge Quandt. "Desatando los lazos de la unidad. Las organizaciones populares y el FSLN". NACLA, Vol. XXVI, N° 4, febrero 1993.

Norma Vásquez, Clara Murguialday. "El feminismo centroamericano salió de la clandestinidad". FEM, junio 1992, México.

Irene León. "Hacia el VI Encuentro Feminista". ALAI, 30 de septiembre 1992, Ecuador.

Traducción Kathleen Vickery.



off our backs

Mikael Jonsson



CAMINO A CHINA 95

Del 4 al 15 de septiembre de 1995 tendrá lugar en Beijing, China, la IV Conferencia Mundial de NN.UU. sobre la mujer "Acción para la Igualdad, el Desarrollo y la Paz". Esta Conferencia es el reconocimiento por la Asamblea General de que "el paso para la puesta en acción de las Estrategias Orientadas hacia el Futuro debe ser mejorado en el último decenio crucial del siglo XX". La asistencia a la Conferencia Oficial está limitada a delegaciones de gobiernos, agencias inter-gubernamentales, enviados/as oficiales, y representantes de ONG con status consultivo. Sin embargo, algunas ONG sin esta membresía, serán invitadas gracias a una resolución aprobada en marzo de este año por la Comisión sobre el Status de las Mujeres de NN.UU. Esta Comisión está elaborando criterios de selección que permitan una asistencia más representativa de ONG.

Por otra parte, y como en el pasado, se ha programado una reunión para-

lela denominada "Foro 95", que está siendo organizada por la Comisión de Planificación de ONG. El "Foro 95" tendrá lugar entre el 30 de agosto al 8 de septiembre.

La participación a este Foro está abierta a mujeres y hombres que trabajan en ONG, periodistas, científicas políticas/as y en general a gente interesada en mejorar el status y la condición de la mujer. También van a participar delegados de la Conferencia Oficial. Se sabe que el gobierno de China acordó dar la bienvenida a todas las personas interesadas en asistir a este Foro.

El Foro de ONG

El programa del Foro será planificado y llevado a cabo por las/los participantes. Incluirá resúmenes diarios, talleres, mesas redondas, exposiciones, proyección de películas y un periódico que servirá de canal de información del Foro y de la Conferencia Oficial. Se facilitará, además, la re-

alización de actividades espontáneas y eventos culturales.

Comité de Planificación

Desde 1968, la Conferencia de ONG (CONGO), con status consultivo, en colaboración con el Consejo Económico y Social de NN.UU. (ECOSOC), comenzó a fomentar y a facilitar la participación del sector no-gubernamental en los eventos y conferencias de NN.UU. que tienen que ver con asuntos globales. Para el "Foro 95" se ha establecido un Comité de Planificación, y sus organizaciones miembros han elegido personas encargadas de representarlas en las reuniones preparatorias para la mundial de 1995. La Oficina de la Coordinadora se ha instalado en Viena, sede de la Secretaría de Naciones Unidas para la Conferencia.

La dirección es la siguiente:

*Coordinadora Foro 95
Kirchengasse 26. A-1070
Viena. Austria.
Teléfono y Fax: (43-1) 526 18 99*



MARIA ABELLA UNA LIBRE PENSADORA

En los anales del "Libre Pensamiento" latinoamericano hay un nombre femenino que se distinguió por la firmeza, claridad y valentía de sus planteamientos a favor de la emancipación femenina. Nacida en Uruguay el 28 de septiembre de 1866, María Abella debe ser considerada con justicia una precursora del feminismo contemporáneo.

Actora en primera fila de hechos fundacionales como la creación de la revista "Nosotras" (1901), de la "Liga Feminista Nacional (La Plata, 1910) y la revista "La Nueva Mujer" (1910), será portavoz de las mujeres uruguayas en el Congreso Internacional del Libre Pensamiento ocurrido en Buenos Aires en 1906. Ahí presenta su "Programa Mínimo de Reivindicaciones Femeninas", documento de

avanzada que plantea entre otras demandas, el divorcio absoluto a pedido de una de las partes, el ejercicio de la patria potestad para la mujer en igualdad de condiciones con el varón y "...que la mujer no esté obligada a vivir donde al marido se le ocurra fijar el domicilio, sino que el domicilio conyugal debe ser de común acuerdo... Que todas las profesiones que están abiertas para la actividad

del hombre, lo estén también para la mujer... Que la mujer no necesite permiso marital para enseñar y aprender, entrar o salir del país, ni para dedicarse a la profesión que más le agrade, porque esos son derechos que acuerdan las constituciones liberales a todos los habitantes del país..."

María Abella vivió gran parte de su vida en la ciudad de La Plata, Argen-

tina. Allí realizará su actividad feminista. La "Liga Feminista Nacional", que ella fundó, impulsa en 1910 el Congreso Femenino Internacional en Buenos Aires. Como integrante del Movimiento de Libres Pensadores preside durante años la Liga Provisional del Libre Pensamiento. Al quedar viuda de Leandro Jordí, deja su país para radicarse en La Plata donde contrae matrimonio con el escritor uruguayo Antonino Ramírez. Murió el 5 de agosto de 1926. A continuación transcribimos un texto suyo referido a la educación de la mujer que pertenece al libro "En pos de la justicia" (1908), reeditado en 1965 en Montevideo bajo el nombre de "Ensayos Feministas", por la editorial "El Siglo Ilustrado".

Sólo en la casa

Mucho se habla actualmente sobre "la educación de la mujer", pero cada uno la entiende a su manera y los más en la medida de su egoísmo. El alfabeto desea que su mujer sepa leer y escribir para que lo "palanquee" en lo más indispensable y tal vez le lea algún diario, en tal caso la cree un pozo de ciencia, está orgulloso de su mitad "haciéndose lenguas sobre la importancia de la educación de la mujer". El ignorante que sabe leer, prefiere quizás que la mujer no sepa (sabido es que el hombre siempre quiere superar en todo a la mujer), y entiende "la educación de la mujer" en el sentido de que sea una buena cocinera, mucama, etc., esa educación servil es la única que necesita la mujer.

El hombre de sociedad o que desea figurar, le gusta que sus hijas aprendan piano, dibujo, idiomas, para que luzcan más y puedan hacer un buen partido; pero si su esposa tiene alguna de esas habilidades, aunque le enorgullezcan, desea más bien que



no trate de lucirlas, ni de adquirir dinero por medio de ellas: las señoras, dice él, deben pensar sólo en la casa y el único partido que deben sacar de lo que sepan es enseñar a los hijos para ahorrar algún maestro. Los clericales opinan que las mujeres no necesitan más ciencia que rezar y saber de memoria el catecismo del Padre Astete, con ello tienen lo bastante para ser útiles instrumentos de la Iglesia. Al escritor le gusta que haya mujeres que mediten y estudien profundamente para que sepan interpretar sus obras porque, sin duda, ha de ser un goce mayor sentirse comprendido y admirado por el opuesto sexo, y mucho más si la mujer que estudia y medita es también bella. ¡Qué hermoso sentirse amado a la distancia y de un modo sublime por una mujer así! ¡Y si se logra conocerla, cambiar ideas, soñar con ella y conquistar su corazón! ¡Qué placer tan grande alcanzar laureles, muchos laureles para arrojarlos a sus pies! Todo eso está muy bueno, es delicioso...

Pero otra cosa distinta es que a una mujer se le ocurra ser literata, término que usan en son de mofa, como si hacer una obra literaria fuera empresa impropia de una mujer: la gloria que a ella le pueda caber en este sentido ha de ser siempre un reflejo. La mujer debe sentirse orgullosa desde su oscuro rincón con los triunfos del amado o del hijo y pensar que en mucha parte ella también ha contribuido, pero que una mujer sea directamente admirada y aclamada por sus méritos o talento ideo no puede ser, eso es demasiado, porque la mujer ha de ser modesta; humilde, eternamente humilde, ocultando tenazmente sus propios méritos para que brillen solos y espléndidos los del hombre; que por tener más fuerza física que la mujer, debe ser el único



que tenga derecho a todo lo bueno. Contra la mujer capaz de lucir con luces propias se esgrime todo el furor de los mediocres. Finalmente hay algunos hombres justos que reclaman la educación de la mujer como un derecho que le corresponde para que pueda bastarse a sí misma y no tenga que vender ni sacrificar su amor, para que desarrolle su actividad en la esfera que le agrade: en una palabra, para que pueda ser libre y feliz como su compañero, y éstos reclaman igual educación, igual instrucción para la mujer que para el hombre.

Eternizando las cadenas

A nuestro juicio, hay que desconfiar de quien al hablar de educación de la mujer quiere un programa distinto del que para el varón se haga, ese tal, consciente o inconsciente, ayuda a que se eternicen las cadenas femeninas y los prejuicios respecto de nuestro sexo. Las mujeres tenemos razón y cerebro, sentimiento e idea, tenemos brazos útiles para el trabajo y somos capaces de hacer girar las máquinas lo mismo que el hombre, justo es que se eduquen todas nuestras facultades, que se perfeccionen por ejercicios adecuados nuestros sentidos, para que podamos servir a la humanidad en la forma que nos sintamos inclinadas.

No puede ser que se deje siempre exclusivamente para el hombre las profesiones y carreras, es decir, el medio de adquirir capital y el derecho de gastarlo, y que se dedique a todas las mujeres a ser eternamente humildes y gratuitas servidoras del hombre. Tan injusto y criminal es querer imponer a todas y cada una de las mujeres la misma tarea, como si se quisiera hacer que todos los hombres, fueran cuales fueran sus incli-

naciones naturales, se les dedicara al mismo oficio: a cavar tierra, por ejemplo.

La división del trabajo no debe hacerse según el sexo, sino según las aptitudes de las personas, y habiendo inclinación también sientan al hombre una espumadera o una escoba, como a la mujer un título de Doctora; tan injusto o impropio es poner en la cocina a un ser inteligente e ilustrado sólo porque sea mujer, como sería darle un ministerio a un patán porque pertenezca al sexo masculino. Dejad que las personas, sin distinción de sexo, se dediquen al trabajo para el que se sientan inclinadas, que las mujeres puedan bastarse a sí mismas para que el amor no sea una mercancía, y estad seguros de que cuando un hombre y una mujer, igualmente libres y aptos para la lucha por la vida, se amen y resuelvan unirse, ya encontrarán el medio de repartirse las tareas. Tampoco hay que temer por la suerte de los hijos: si los irracionales no abandonan los suyos, menos han de abandonar los humanos, salvo que la sociedad obligue a ello, echando todo el peso del desprecio social sobre la madre natural. ¡Oh prejuicios sociales qué fuertes sois cuando podeis más que el amor de madre! En una sociedad justa y sabiamente organizada nunca se hallarían madres que abandonaran a sus hijos.

Padres y gobiernos, educad a la mujer; pero educadla completamente al igual que el hombre y ya vereis qué sociedad tan hermosa y tan feliz levantamos entre todos. ♦

Fuente:

María Abella de Ramírez. "Ensayos Feministas". Editorial El Siglo Ilustrado. Montevideo, 1965, 208 pág.

Centros de Documentación

AMERICA LATINA

Argentina

Centro de Estudios de Estado y Sociedad CEDES

Av. Pueyrredón 510 - 7 piso
Buenos Aires

Area Interdisciplinaria de Estudios de la Mujer Universidad de Buenos Aires

Púan 480, Of. 214
(1406) Buenos Aires
Tel. y fax: (54-1) 432 22 92

Bolivia

Centro de Información y Desarrollo de la Mujer CIDEM

Centro Documental de la Mujer
Adela Zamudio
Calle Aspiazu 736
La Paz
Tel.: (591-2) 374961
Fax: (591-2) 392111

Brasil

Centro Informaçao Mulher CIM

Caixa Postal 11.399
Sao Paulo

SOS CORPO

Rua Major Codeceira, 37
Sto. Amaro 50.100-070
Recife, Pernambuco
Tel.: (55-81) 2213018
Fax: (55-81) 2213947

Chile

Isis Internacional

Esmeralda 636, 2º piso,
Santiago Centro
Casilla 2067 Correo Central
Santiago

Colombia

Centro de Documentación para el Desarrollo Integral de la Mujer

Instituto Colombiano del Bienestar Familiar
Calle 64, Avenida 68
Apartado Aéreo 18116
Bogotá

Centro de Documentación de la Mujer - PROFAMILIA

Calle 34, N° 14-52
Bogotá

Ecuador

Centro Ecuatoriano para la Promoción y Acción de la Mujer - CEPAM

Apartado Postal 17-15-0182-C
Guayaquil



México

Comunicación, Intercambio y Desarrollo Humano en América Latina - CIDHAL

Calle de las Flores 12
Acapantzingo
Cuernavaca, Morelos

Centro de Comunicación e Información de la Mujer (CIMAC)

Victoria 315, dpto. 20
Colonia Centro
Apartado Postal 12-1071
CP 06050 México D.F.
Tel. y fax: (52-5) 5191593

Nicaragua

Centro de Documentación del Colectivo de Mujeres de Matagalpa

Del BC Mercantil 21/2 cuadra
al est.
Cep 184 Matagalpa
Tel.: (505-6) 12458

Paraguay

Centro de Estudios y Documentación CDE Area Mujer

Casilla de Correos 2558
Asunción

Centro Paraguayo de Documentación Social GEMPA

Casilla de Correos 2157
Asunción

Perú

CENDOC MUJER

Centro de Documentación sobre la Mujer
La Mar 170
Lima

Puerto Rico

Centro de Documentación sobre la Mujer y el Género. Sala Luisa Capetillo

Proyecto de Estudios de la Mujer
Colegio Universitario de Cayey
Cayey, Puerto Rico 00736
Tel.: (1-809) 7384218
Fax: (1-809) 7384218



República Dominicana

Centro de Investigación para la Acción Femenina CIPAF

Calle Luis F. Thomen 358
Ensanche Quisqueya
Santo Domingo D.N.

Uruguay

Grupo de Estudios sobre la Condición de la Mujer GRECMU

Miguel del Corro 1474
Montevideo

AMERICA DEL NORTE

Canada

Women's Educational Resources Centre Ontario Institute of Studies in Education

252 Bloor St. West
Room 11-199
Toronto M5S 1V6

Estados Unidos

International Women's Tribune Centre

777 United Nations Plaza
New York, N.Y. 100017

Boston Women's Health Book Collective

P.O. Box 192
240A Elm St., 3rd Floor
W. Somerville MA 02144

International Center for Research on Women (ICRW)
(Centro Internacional de Investigaciones sobre la Mujer)
1717 Massachusetts Ave.
N.W. Suite 302
Washington, D.C. 20036
Tel.: (1-202) 7970007
Fax: (1-202) 7970020

WIRE
(Intercambio Internacional de Recursos para la Mujer)
122 West 27th Street
10th Floor
New York, NY 10001-6202

ASIA

Filipinas

Isis International - Philippines
85 - A East Maya St.
Philamlife Homes
Quezon City

India

Research Centre for Women's Studies
S.N. D.T. Women's University
Sir Vithaldas Vidyavihar
Santa Cruz (west)
Juhu Rd., Bombay 400 049

EUROPA

Austria

WIS
Sistema de Información sobre la Mujer. Base de Datos Bibliográficos. División para el Adelanto de la Mujer, N.U.
Apartado de Correos 500 A
1400 Viena

España

Instituto de la Mujer Centro Especializado en Bibliografías y Documentos sobre la Mujer
Almagro 36-1
28010 Madrid

Holanda

Centro Internacional de Información y Archivo para el Movimiento de Mujeres (IIAV)
Keizersgracht 10
1015 C N, Amsterdam
Tel.: (31-20) 6244268 y 6242143
Fax: (31-20) 6233855

Italia

Centro di Documentazione delle Donne
Via Galliera 8
40121 Bologna
Tel.: (39-51) 233863

Editoriales

Chile

Editorial de Mujeres Cuarto Propio
Keller 1175, Providencia
Santiago
Tel.: (56-2) 2749774
Fax: (56-2) 2746564

España

Icaria Editorial S.A.
Comte D'Urgell 53, Pral 1
08011 Barcelona
Tel.: (34-3) 3237014

Estados Unidos

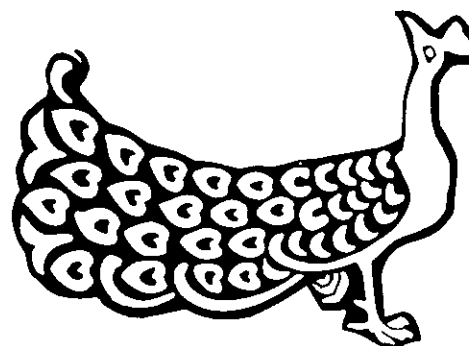
Feminist Bookstore News
P.O. Box 882554
San Francisco,
California 94188
Tel.: (1-415) 6261556
Fax: (1-415) 6268970

Francia

Côté - Femmes Editions
4 Rue de la Petite Pierre
75011 Paris
Tel.: (33-1) 43797479

Gran Bretaña

The Women's Press Bookclub (department)
34 Great Sutton Street
Londres ECU ODX
Tel.: (44-71) 2530009



Librerías

Canadá

Women's Book Store
73 Harbord
Toronto M5S 1G4

Chile

Librería Lila
Providencia 1652
Santiago
Tel.: (56-2) 2358145

España

Asociación Donas de Bages - Librería Margal
Carrer Cos, 67 Manresa
Barcelona

Librería de Mujeres
San Cristóbal, 17
Madrid 12

Estados Unidos

New Words a Women's Bookstore
186 Hampshire St.
Cambridge, MA 02139
Tel.: (1-617) 8765310

Judith's Room
681 Washington Street
New York, N.Y. 10014
Tel.: (1-212) 7277330

Gran Bretaña

Silver Moon Women's Bookstore
681 Charing Cross Road
Londres
Tel.: (44-71) 8367906

México

Las Sirenas
Avda. de la Paz 57, Local 22,
San Angel
C.P. 01000, México, D.F.
Tel.: (52-5) 5009386



Mecanismos Gubernamentales de la Mujer

Argentina

Secretaría de Desarrollo Humano y Familia del Ministerio de Salud y Acción Social (Subsecretaría de la Mujer y la Familia)
Balcarce 236 - 2 piso
Buenos Aires

Consejo Provincial de la Mujer
Calles 12 y 53 Torre 2 piso 12
La Plata - Provincia de B. Aires

Costa Rica

Delegación de la Mujer (Ministerio de Gobernación)
Edificio de Gobernación y Policía
250 mts. al norte de la Clínica Bíblica
San José

Defensoría de la Mujer (Ministerio de Justicia)
200 mts. norte y 50 mts. este de la Clínica Bíblica
San José

España

Instituto de la Mujer
Almagro, 36
Madrid

Emakunde: Instituto Vasco de la Mujer
Manuel Iradier, 36
01005 Vitoria-Gasteiz

Francia

Secretaría de Estado para los Derechos de la Mujer
Rue Le Peletier, 31
75009 París

Guatemala

Oficina Nacional de la Mujer (ONAM)
14 Calle 5-49 Zona 1, Nivel 4,
Edificio NASA
Ciudad de Guatemala
Tel.: (502-2) 533821

Portugal

Subsecretaría de la Condición Femenina
Avenida da República 32-1
Lisboa Codex

Brasil

Conselho Nacional dos Direitos da Mulher (Ministerio de Justicia)
Edificio Sede do Ministério da Justicia
5 andar, sala 509
Esplanada dos Ministerios
70064 - Brasília D.F.

Chile

Sernam - Servicio Nacional de la Mujer
Rosa Rodríguez 1375 piso 6
Edificio Amunátegui 333
Santiago

Organismos Internacionales

Instraw

Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Formación de la Mujer
Apartado Postal 21747
Santo Domingo
República Dominicana
Tel.: (1-809) 6852111

División para el Adelanto de la Mujer. Oficina de N.U.

Apartado de Correos 500 A
1400 Viena, Austria

Unifem

United Nations Development Fund for Women
304 East 45th Street
New York, N.Y., EE.UU.



Unicef

Oficina Regional para América Latina y el Caribe
Cra. 13 número 75-74
Bogotá, Colombia
Télex 45472-A.A. 7555
Tel.: (57-1) 217220

Comisión Interamericana de Mujeres (CIM)

Organización de Estados Americanos
Washington D.C. 20006
EE.UU.

Comisión Económica para América Latina y el Caribe, CEPAL

División de Desarrollo Social

Unidad Mujer y Desarrollo
Av. Dag Hammarskjöld s/n
Las Condes
Casilla 179-D
Santiago, Chile

Organizaciones Internacionales

Instituto Centroamericano de Estudios de la Mujer (ICEMU)

Apartado 1143
2050 San Pedro
San José, Costa Rica
Tel.: (506) 251322

Federación Democrática Internacional de Mujeres (FEDIM)

Oficina Regional para América Latina
Calle 20, N° 117 e 1° y 3°
Miramar, La Habana, Cuba
Tel.: (53-7) 25304 y 225671

Warmi (Mujeres)

Información, Investigación y Cooperación con las Mujeres Latinoamericanas
Apartado 94.230
08080 Barcelona, España

PEN Internacional. Comité de Mujeres Escritoras

532 West 111th St.
New York, N.Y. 10025 EE.UU.
Tel. y fax: (1-212) 9320678
Contacto para hablantes de lengua española:
Dra. María Arrillaga
Apartado 21910 Estación U.P.R.
Río Piedras, 00931 Puerto Rico
Tel. y fax: (1-809) 7609063



Centre for Women's Global Leadership

(Centro para el Liderazgo Mundial de la Mujer)
Douglas College
27 Clifton Avenue
New Brunswick,
New Jersey 08903, EE.UU.
Tel.: (1-908) 9328782
Fax: (1-908) 9321180

Fundación Kovaléskala

Apoyo a las mujeres en la ciencia y la tecnología en países del Tercer Mundo
6547 17th Ave. N.E.
Seattle, WA 98115, EE.UU.
Tel.: (1-206) 5226479

International Women's Health Coalition

24 East 21 Street
New York, N.Y. 10010, EE.UU.
Tel.: (1-212) 9798500
Fax: (1-212) 9799009
Télex: 424064

Internacional Socialista de Mujeres

Maritime House, Old Town,
Clapham
Londres SW 44 OJW
Gran Bretaña
Tel.: (44-71) 6274449
Fax: (44-71) 7204448 y
4981293
Télex: 261735 SISEC G

Women in Development Europe (WIDE)

c/o Irish Commission for Justice Peace
169 Booterstown Avenue, Co.
Dublin, Irlanda
Tel.: (353-1) 884853
Fax: (353-1) 834161

Third World Organization for Women in Science

(Organización para Mujeres en Ciencia del Tercer Mundo, TWOWS)
c/o International Centre for Theoretical Physics (ICIP)
P.O. Box 586
34136 Trieste, Italia
Tel.: (39-40) 22401
Fax: (39-40) 224559 y 224163

Asociación de Mujeres Iberoamericanas del Libro (MIL)

Hidalgo 1417
A. Postal 39-130
44170 Guadalajara
Jalisco, México
Tel.: (52-36) 252817 y 258662
Fax: (52-36) 257359 y 251000

Women's International League for Peace and Freedom (WILPF) (Liga Internacional de Mujeres por la Paz y la Libertad)

1213 Race Street, Filadelfia
PA 19107-1691 EE.UU.
Fax: (215) 864-2022

Asian Women Workers' Center

(Centro Asiático de Mujeres Trabajadoras)
2-3-18-34, Nishi-waseda
Shinjuku-ku, Tokyo 169 Japón
Tel.: (81-3) 3202-4993

Centre for Women and Development (CWD) (Centro para el desarrollo de la Mujer)

P.O. Box 2682 Kamaladi
Katmandú, Nepal
Tel.: (977) 1-225801
Fax: (977) 1-220215

International Federation of University Women (Federación Internacional de la Universidad de la Mujer)

37, Quai Wilson
CH-1201 Ginebra, Suiza
Tel.: (41-22) 7312380
Fax: (41-22) 7380440

Women's Feature Service (WFS)

(Servicio de Información de la Mujer)
Centros Regionales y nacionales en Africa, Asia, Caribe, Europa y América Latina.
49 Golf Links
Nueva Delhi 110-003 India
Tel.: (91-11) 462 9886
Fax: (91-11) 462 6699



Publicaciones Internacionales

La mujer 2000

Vienna International Centre
P.O. Box 500 A
1400 Viena, Austria

Voces y Acciones de las Mujeres

Boletín informativo de "Nosotras" (Red de mujeres latinoamericanas y europeas con sede en Suiza)
c/Benjamín Blanco N° 0558
Casilla 4929 Cochabamba, Bolivia
Tel. y fax: (591-42) 31052
Stehlliraiu 3 B 8913 Ottenbach
Zurich, Suiza
Tel.: (41-1) 7619844
Fax: (41-1) 273080

Compañeras

Boletín del International Network on Solidarity with Women: Latin America-Europe
Lange Lozanastraat 14
2018 Antwerpen, Bélgica
Tel.: (32-3) 2375630

N.E.W.S

(Nuevas Experiencias para Mujeres Refugiadas)
815 Danforth Ave. Suite 406
Toronto, Ontario M4J 1L2
Canadá
Tel.: (1-416) 4690196

Revista de la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe

Casilla 2067
Correo Central
Santiago, Chile

Ediciones Isis Internacional de las Mujeres

Casilla 2067
Correo Central
Santiago, Chile

Mujeres en Acción

Editada por Isis Internacional
Casilla 2067, Correo Central
Santiago, Chile

Mujer Fempress

Callao 3461 - Las Condes
Casilla 16-637
Santiago, Chile

Las Humanas

Apdo. Postal 189
Paseo de los Estudiantes
San José, Costa Rica

Listen Real Loud. News of Women's Liberation Worldwide

Nationwide Women's Program of the American Friends Service Committee (AFSC)
1501 Cherry Street
Philadelphia PA 19102 EE.UU.
Tel.: (1-215) 2417181
Fax: (1-215) 8640104

IN/FIRE

The International Network of Feminists Interested in Reproductive Health and Ethics
1436 U Street, Suite 301
20004 Washington, D.C.
EE.UU.
Tel.: (1-202) 9866093
Fax: (1-202) 3327995

La Tribuna

777 United Nations Plaza
New York, N.Y. 10017, EE.UU.

Connexions

4228 Telegraph Avenue
Oakland, CA 94609, EE.UU.

Wire (Intercambio Internacional de Recursos para la Mujer)

122 West 27th Street, 10th Floor
New York, N.Y. 10001-6202
EE.UU.

Third Woman Journal

Dwinelle Hall 3412
University of California
Berkeley, CA 94720, EE.UU.

Network News

The Global Link for Midlife and Older Women
601 E Street
Washington D.C. 20049
EE.UU.
Tel.: (1-202) 4342330
Fax: (1-202) 4346494

Women in Action

Isis Internacional-Manila
85-A East Maya St.
Philamlife Homes
Quezon City, Filipinas

Women's Global Network for Reproductive Rights

Boletín de la Red Mundial de Mujeres para los Derechos Reproductivos
NZ Voorburgwal 32
1012 RZ Amsterdam, Holanda
Tel.: (31-20) 6209672
Fax: (31-20) 6222450

News Bulletin - Wep International

Mathenesserlaan 177
P.O. Box 25096
3001 HB Rotterdam
Holanda
Tel.: (31-10) 4360166
Fax: (31-10) 4360043

Femnet News (African Women Development and Communication Network)

P.O. Box 54562
Raja Sons Building, Wing A
Second Floor N° 6
Westlands, Nairobi, Kenia
Tel.: (254-2) 440299 y 443868

Women's News

Revista de Pacific Women's Resource Bureau
South Pacific Commission

B.P. D 5 Noumea Cedex
Nueva Caledonia
Tel.: (687) 262000
Fax: (687) 263818

Instraw Noticias

Apartado Postal 121747
Santo Domingo
República Dominicana

Voces que se levantan

Programa de Mujeres del ICAE
(Consejo Internacional de Educación de Adultos)
Av. Bourguiba, Villa N° 4336
B.P. 5996 Dakar, Senegal
Tel.: (221) 254287

Women's World

ISIS WICCE
3, Chemin des Campanules
CH-1219 Aire, Ginebra, Suiza
Tel.: (41-22) 7964437
Fax: (41-22) 7960603

Pax et Libertas

Women's International League for Peace and Freedom
1, rue de Varembe
1211 Ginebra, Suiza
Tel.: (41-22) 7336175
Fax: (41-22) 7401063

Cafrá News

Boletín informativo de la Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feminista
P.O. Bag 442
Tunapuna
Trinidad y Tobago

Boletín MACH Centro Internacional MATCH

Edición bilingüe español, inglés.
1102-200 Elgin, Ottawa
Ontario K2P 1L5 Canadá
Tel.: (612) 238-1312



Redes

Alemania

Feminist International Network of Resistance to Reproductive and Genetic Engineering (FINNRAGE)

International Coordination
P.O. Box 20-19-03
D-2000 Hamburgo

Barbados

Development Alternatives with Women for a New Era (DAWN)

The University of the West Indies
Extra-Mural Department
Pinelands, St. Michael
Tel.: (1-809) 4366312
Cable: UNIVADOS

Bélgica

International Network on Solidarity with Women: Latin America - Europe. SAGO

Lange Lozanastraat 14
2018 Antwerpen
Tel.: (32-3) 2375630

Brasil

REDEH - Red de Defensa de la Especie Humana

Rua Barão do Flamengo,
22/304
Rio de Janeiro 22210

Chile

Red de Fempress

Publica la revista "Mujer Fempress"
Servicio Informativo Radiofónico Fempress.
América Latina
Casilla 16-637
Santiago 9,
Tel.: (56-2) 2322557
Fax: (56-2) 2325000

Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe

Isis Internacional
Casilla 2067, Correo Central
Santiago



Colombia

Red de Educación Popular entre Mujeres del CEAAL (Consejo de Educación de Adultos para América Latina)

A. Nacional 035, Fusagasúga
Bogotá
Tel. y fax: (57-1) 8674265

Costa Rica

FIRE. Feminist International Radio Endeavour (Radio Internacional Feminista).

Emisiones para América Latina a través de la Radio Por la Paz Internacional (onda corta).
Apartado 88 Santa Ana
Tel.: (506) 491821

Estados Unidos

Equality Now (Igualdad Ya)

(Red de Acción por la Mujer)
P.O. Box 20646 Columbus
Circle Station
New York, N.Y. 10023

Red Internacional de Vigilancia Activa de los Derechos de la Mujer (IWRAP)

Publica una revista trimestral, Women's Watch, editada en inglés y en español.

Arvonne Fraser, Women, Public Policy and Development Project/IWRAP, Humphrey Institute of Public Affairs University of Minnesota 301 19th Avenue South, Minneapolis, MN 55455

OEF Internacional/Mujer, Derecho y Desarrollo (OEF/WLD)

Margaret Schuler
WLD Director OEF International
1815 St. NW, 11th Floor
Washington, D.C. 20005

Red Internacional de Feministas Interesadas en la Ética de la Salud Reproductiva (FIRE)

c/o Catholics for a Free Choice
1436 U Street, N.W.
Washington, D.C. 20009
Tel.: (1-202) 6381706
Fax: (1-202) 3327995

Gran Bretaña

Red Europea por el Derecho de la Mujer al Aborto y Anticoncepción (ENWRAC)

c/o NAC, Wesley House
4 Wild Court
London WC2B 5AV

Holanda

Red Mundial de Mujeres para los Derechos Reproductivos

Nieuwe Zijds Voorburgwal 32
1012 RZ Amsterdam
Tel.: (31-20) 6209672
Fax: (31-20) 6222450

Women's Health Action Foundation

Postbus 4263
1009 AG Amsterdam

Red de Mujeres Holandesas para la Cooperación con los Países en Desarrollo

P.O. Box 77
2340 AB Oegstgeest
Leiden
Tel.: (31-71) 15939
Fax: (31-71) 175391

Hong Kong

Committee for Asian Women (CAW)

57 Peking Road, 4 F
Kowloon

México

Illa

Asociación Internacional de Lesbianas y Homosexuales
Apdo. Postal 1-1693
C.P. 044100, México, D.F.

Perú

Comité Latinoamericano para la Defensa de los Derechos de la Mujer (CLADEM)

Apartado 11-0470
Lima 11

Puerto Rico

Red de Programas Universitarios de Estudios de la Mujer en América Latina y el Caribe

Proyecto de Estudios de la Mujer
Colegio Universitario de Cayey
Cayey, Puerto Rico 00634

Trinidad y Tobago

Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feminista, CAFRA

P.O. Bag. 442
Tunapuna



Mujeres y Medio Ambiente

AMERICA LATINA Y EL CARIBE

Argentina

Area Mujer y Medio Ambiente. Centro Latinoamericano de Estudios Ambientales
Callao 1103-101
1023 Buenos Aires
Tel.: (54-1) 420968

Bolivia

Servicios Múltiples de Tecnología Apropriadas (SEMTA)
Casilla 15041
La Paz

Brasil

Rede de Defesa de la Especie Humana (REDEH)
Rua do Rossel 450/602
Rio de Janeiro 22210

Ação Democrática Feminina Gaúcha (ADFG)

C.P. 2617
Porto Alegre, RS 90.001

Costa Rica

Programa Mujer y Desarrollo Sostenible. Oficina Regional para Centroamérica. Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y los Recursos Naturales
Apartado 91
1009 San José
Tel.: (506) 356568

Chile

Renace
Casa de la Paz
Antonia Lope de Bello 024
Santiago

Ecuador

Acción Ecológica
Casilla 246-C
Quito

Nicaragua

Movimiento Ambientalista Nicaragüense
Apdo. A 99
Managua

ASIA Y EL PACIFICO

Fiji

**Energy and Enviroment
Program, World YWCA**
Box 623
Nadi

Filipinas

**Women's Asia Pacific
Environment Network**
Philippine Women's University
Taft Ave.
Manila

India

**Research Foundation for
Science and Ecology**
105 Rajpur Road
U.P.

**Chipko Information
Centre Parvatiya
Navjeevan Mandal**
P.O. Silyara, Pin 249
Tehri-Garhwai U.P.

Malasia

**Asia Pacific People's
Environment Network**
87 Cantonment Rd.
10250 Penang

**Asia and Pacific Center
for Women and
Development**
P.O. Box 2444
Jalan Data, Kuala Lumpur

EUROPA Y AMERICA DEL NORTE

Canadá

**Center for Urban and
Community Studies**
455 Spadina Ave.
Toronto, Ontario M5S 2G8

Estados Unidos

**Environment Project on
Central America (EPOCA)**
300 Broadway 28
San Francisco, CA 94133

Rachel Carson Council
8940 Jones Mill Rd.
Chevy Chase, Md. 20815

Women's Foreign Policy Council

1133 Broadway, Suite 924
New York, N.Y. 10010

World Women in Environment

1311 "H" Street, NW, Suite 903
Washington, D.C. 20005

Suiza

**Red de Información Mujer
y Medio Ambiente (RIMM)**
c/o Soraya Zwinggi
17 Rue des Estubes
1201 Ginebra

Women's World Summit Foundation (Fundación de Mujeres Cumbre Mundial)

Hotel Beau-Rivage, 13 Quai du
Mont Blanc, 1201 Ginebra
Tel.: (41-22) 7386619 y
7310221
Fax: 7389847



AFRICA

Kenia

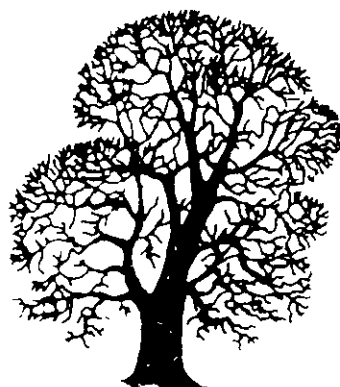
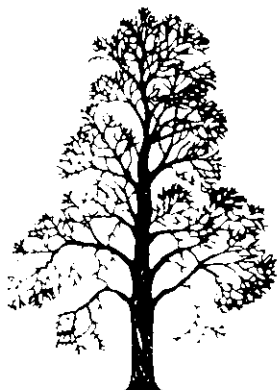
**Women, Environment and
Development Network
(WEDNET)**
Environment Liason Centre
(ELC)
P.O. Box 72461
Nairobi

Green Belt Movement
National Council of Women
P.O. Box 43741
Nairobi

**Red de Mujer y Hábitat de
HIC (Coalición
Internacional del Hábitat),
Instituto Mazingira**
P.O. Box 14564, Nairobi
Tel.: (254-2) 442577
Fax: (254-2) 740524

Sudán

**Women's Office Natural
and Human Resources
Protection Organization**
P.O. Box 699
Khartoum



Paraguay

Alternativa
Casilla Postal 23334
Asunción

Uruguay

**Programa "Mujer y
Consumo"**
Casilla 10993
Sucursal 2
Montevideo

**Red Latinoamericana de
Ecología Social**
Casilla de Correo 13.000
11700 Montevideo



Equipo Isis Internacional Santiago

Consejo Directivo: María Teresa Chadwick, Ximena Charnes, Amparo Claro, Ana María Gómez, Ana María Portugal, Teresa Rodríguez, María Antonieta Saa y María Soledad Weinstein.

Coordinadoras Generales: Ximena Charnes y Ana María Gómez.

Coordinadoras de Programas:

Centro de Información y Documentación: María Soledad Weinstein.

Red de Salud: Amparo Claro.

Comunicaciones y Publicaciones: Ana María Portugal.

Programa Violencia en Contra de la Mujer en América Latina y El Caribe: Teresa Rodríguez.

Asistentes de Programas y Consultoras: Myriam Barría, Isabel Duque, Adriana Gómez, Sylvia Hernández, Eliana Largo, María Eugenia Pavez, Lezak Shallat, Alejandra Undurraga, Rosa Varas, Kathleen Vickery.

Apoyo computacional en Base de Datos: Lila Palma y Ximena Rojas.

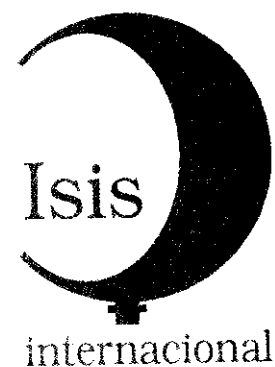
Secretaría: Patricia Gallardo y M. Angélica Torrealba.

Apoyo administrativo: Liliana Aguayo y Francisco Maldonado.

Fundadoras de ISIS: Jane Cottingham, Marilee Karl.

Asociadas de ISIS Internacional

Anita Anand, India; Peggy Antrobus, Barbados; Marie Assaad, Egipto; Judith Astelarra, España; Suzanne Aurelius, Chile; Brigalia Bam, Sudáfrica; Nita Barrow, Barbados; Jessie Bernard, Estados Unidos; Rekha Bezboruah, India; Kamla Bhasin, India; Adelia Borges, Brasil; Boston Women's Health Book Collective, Estados Unidos; Elise Boulding, Estados Unidos; Charlotte Bunch, Estados Unidos; Ximena Bunster, Chile; Ah Fong Chung, Mauricio; Guiseppina Dante, Italia; Miranda Davies, Reino Unido; Corinne Kumar D'Souza, India; Elizabeth Eie, Noruega; Akke van Eijden, Holanda; Foo Gaik Sim, Malasia; Maria Girardet, Italia; Saralee Hamilton, Estados Unidos; Karin Himmelstrand, Suecia; Devaki Jain, India; Kumari Jayawardena, Sri Lanka; Annette Kaiser, Suiza; Nighat Khan, Pakistán; Julieta Kirkwood, Chile; Geertje Lycklama, Holanda; Mary John Manzanan, Filipinas; Giovanna Mérola, Venezuela; Robin Morgan, Estados Unidos; Vivian Mota, República Dominicana; Magaly Pineda, República Dominicana; Ana María Portugal, Perú; Suzanna Prates, Uruguay; Rhoda Reddock, Trinidad y Tobago; Luz Helena Sánchez, Colombia; Olga Amparo Sánchez, Colombia; Adriana Santa Cruz, Chile; Marie-Angélique Savané, Senegal; Else Skönsberg, Noruega; Cecilia Torres, Ecuador; Moema Viezzer, Brasil; María Villariba, Filipinas.



Agradecemos el apoyo de ACDI (Canadá); ASDI (Suecia); Christian Aid (Inglaterra); Comisión de Ayuda Interiglesias de la Iglesia Reformada Holandesa (Holanda); DANIDA (Dinamarca); Evangelisches Missionwerk (Alemania); FNUAP, Jessie Smith Noyes Foundation (EE.UU.); Fundación Ford (EE.UU.); Gereformeerde Kerken (Holanda); John D. and Catherine T. Mac Arthur Foundation (EE.UU.); Ministerie van Buitenlandse Zaken (Holanda); NORAD (Noruega).

Direcciones de Isis Internacional

Filipinas:

Isis International

85 - A East Maya St.

Philamlife Homes

Quezon City

The Philippines

Tel.: (+632) 99-32-92

Chile:

Isis Internacional

Casilla 2067

Correo Central,

Santiago de Chile

Tel.: (56-2) 633 45 82

(56-2) 638 22 19

Fax: (56-2) 638 31 42



NINE, NINE, NINE, óleo de Leonora Carrington